

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET U ZAGREBU
ODSJEK ZA ROMANISTIKU

Tea Čović

PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL

(travail terminologique)

Diplomski rad

Mentorica:

mr.sc. Evaine le Calvé Ivičević

Komentorica:

dr.sc. Ivana Franić

Zagreb, 2013. godina

TABLE DES MATIERES

1. Introduction.....	3
2. Protection du patrimoine culturel.....	5
3. Partie théorique.....	7
3.1. Terminologie: définition.....	7
3.2. Histoire de la terminologie.....	8
3.3. Professionnels de la terminologie.....	9
3.4. Terminologie et lexicologie.....	9
3.5. Terminologie ponctuelle ou terminologie thématique.....	10
3.6. Outils terminologiques.....	10
3.7. Objectifs de la terminologie.....	10
3.8. Travail terminologique.....	11
4. Traduction.....	15
5. Glossaire.....	41
6. Fiches terminologiques.....	53
7. Arborescence.....	89
8. Conclusion.....	90
9. Bibliographie.....	91
10. Résumé.....	94
11. Annexe	

1. INTRODUCTION

La terminologie fait partie de notre vie dans la société de l'information. La nécessité d'une communication claire et efficace détermine le développement et l'utilisation de la terminologie dans différents secteurs tels que la culture, l'économie, la politique, l'industrie, la science, la technique et dans différents domaines d'information.¹ La terminologie est indispensable là où la «langue de spécialité doit s'adapter à celle des utilisateurs et des consommateurs»². La communication spécialisée en fort accroissement, la disponibilité et la vitesse de la circulation de l'information dans des domaines spécialisés exigent une sorte de protection contre une multitude de fausses informations, non vérifiées et imprécises. La terminologie offre ce type de protection et joue un rôle essentiel. Elle garantit la qualité de la communication grâce aux «vocabulaires spécialisés, unilingues ou plurilingues, et leur très large diffusion auprès des utilisateurs via les réseaux de communication»³.

L'objectif du présent travail terminologique consiste dans la systématisation et l'explication des termes d'un domaine déterminé: la protection du patrimoine culturel.

Avant d'aborder la partie terminologique, et pour mieux comprendre notre travail, nous allons, dans la première partie de ce mémoire, présenter le patrimoine culturel, qui dans son ensemble recouvre plusieurs grandes catégories de patrimoine, et la protection du patrimoine culturel comme facteur important.

Dans la partie théorique, nous essayerons de définir la notion de terminologie et les autres notions relevant de cette discipline, puis nous allons décrire sa méthodologie et notre tâche.

Après la partie théorique suit la partie pratique qui contient la traduction du texte *Les grandes restaurations* du livre *Eugène Viollet-le-Duc, 1814. - 1879.* de Pierre Marie Auzas, inspecteur général honoraire des Monuments historiques, du français vers le croate. A partir de ce texte et du reste du corpus nous allons extraire les termes propres au domaine de la protection du patrimoine culturel et constituer un glossaire terminologique bilingue français-croate portant sur ce domaine.

¹Conseil pour la terminologie germanophone: *La terminologie*, Chancellerie fédérale suisse; Section de terminologie Berne, 2004:

http://www.iim.fh-koeln.de/radt/Dokumente/RaDT_Broschuere_franzoesisch.pdf

² Ibid.

³ Conférences des Services de traduction: *Recommandations relatives à la terminologie*, Chancellerie de la Confédération Suisse, Berne, 2003

Ensuite nous donnons une série de vingt termes décrits dans les fiches terminologiques aussi bilingues. Avant de conclure, notre tâche suivante sera d'organiser les termes dans une arborescence (un arbre généalogique) selon les relations hiérarchiques qui les unissent par les rapports d'hyperonymie, d'hyponymie et d'isonomie. Le terme initial est le patrimoine culturel qui est ensuite divisé en patrimoine culturel matériel et immatériel et la protection du patrimoine culturel.

2. PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL

L'extrait de la convention du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972 définit le patrimoine comme «l'héritage du passé, dont nous profitons aujourd'hui et que nous transmettons aux générations à venir»⁴. Le patrimoine naturel, culturel, matériel ou immatériel est exposé à de nombreux dangers, et il y a différentes types de protection en termes de sa préservation. Le patrimoine est en grande partie protégé au niveau national, régional et local, mais le souci pour le patrimoine dans le monde et dans le cadre international commence avec la fondation de l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture). Il est également important de mentionner une organisation internationale non-gouvernementale appelée ICOMOS (Conseil international des monuments et des sites), organe consultatif de l'UNESCO et association professionnelle qui travaille pour la conservation et la protection des sites du patrimoine culturel à travers le monde. L'objectif est de protéger le patrimoine qui appartient à l'humanité, et c'est elle qui est chargée de le préserver. La Liste du patrimoine mondial ne cesse de croître et de montrer la prise de conscience accrue de l'importance du patrimoine.

La protection du patrimoine culturel concerne les biens immatériels et matériels, mobiliers et immobiliers, qui sont hérités des générations antérieures ou sont créés dans le présent. Le patrimoine culturel a une valeur particulière pour l'humanité entière et doit être préservé pour les générations futures. Les biens culturels sont généralement sous un régime de protection et ont une signification symbolique dans l'esprit des gens. Le patrimoine culturel constitue l'identité d'un village, de la région et de l'Etat où il est situé et il est un facteur important dans le développement économique et offre un grand potentiel pour l'industrie touristique.⁵

La Croatie possède une grande richesse culturelle confirmée par les biens inscrits sur la Liste du patrimoine mondial. À l'avenir, la Croatie devrait être prête à exploiter les nouvelles possibilités de financement de la culture qui s'ouvrent par son adhésion à l'Union européenne, afin de réaliser des projets de ce domaine et contribuer à son développement social et culturel.

L'importance du patrimoine culturel et la nécessité de le protéger est exprimée dans la Charte des droits fondamentaux où il est indiqué que l'Union est consciente de son héritage et où le préambule souligne nos «responsabilités envers les générations futures et établit le droit des

⁴ <http://whc.unesco.org/fr/apropos/>

⁵ http://www.icom.museum/fileadmin/user_upload/pdf/ICOM_News/2004-4/FRE/p22_2004-4.pdf

citoyens à l'information, à l'éducation et au patrimoine culturel ainsi que les droits des minorités nationales et ethniques»⁶.

Le texte traduit dans notre mémoire traite des origines de la protection du patrimoine culturel, des premières structures de protection du patrimoine en France et des personnes importantes de cette époque, compte tenu que la France est le «premier pays à avoir apporté une attention forte à son patrimoine au nom de l'intérêt général»⁷. Au début des années trente du XIXe siècle on a commencé avec la restauration du patrimoine architectural français médiéval. Eugène Emmanuel Viollet-le-Duc (1814-1879), architecte et théoricien français, avait l'un des rôles principaux dans le domaine de la conservation, restauration et construction comme en témoigne de nombreux dessins, documents et son œuvre monumental, le *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI^e au XVI^e siècle*. Les grandes restaurations de Viollet-le-Duc sont décrites dans notre texte: la basilique Sainte-Marie-Madeleine de Vézelay, la cathédrale Notre-Dame de Paris, l'église abbatiale de Saint-Denis, les fortifications et l'église Saint-Nazaire à Carcassonne et la salle synodale de Sens.

⁶ http://www.icom.museum/fileadmin/user_upload/pdf/ICOM_News/2004-4/FRE/p22_2004-4.pdf

⁷ http://www.saint-quentin-en-yvelines.fr/patrimoine/queske_patrimoine/imgs/notion_patrimoine.pdf

3. PARTIE THEORIQUE

3.1. Terminologie: définition

La définition la mieux connue de la terminologie est probablement la suivante: «ensemble de mots techniques appartenant à une science, un art, un auteur ou un groupe social»⁸. La terminologie des professions, disciplines et domaines spécialisés est créée d'un ensemble de termes, qui sont rigoureusement définis.⁹

Selon la définition de la terminologie dans un sens plus restreint elle est une «discipline linguistique consacrée à l'étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues de spécialité»¹⁰.

Nous pouvons aussi définir la terminologie comme une «activité, l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement»¹¹.

La langue commune est utilisée dans la vie quotidienne et la langue spécialisée dans la communication avec un vocabulaire et des usages linguistiques propres à un domaine donné.¹² Contrairement à la terminologie la lexicographie est liée à la langue générale. Le but principal de la lexicographie est de recenser, classer, définir et illustrer les mots, à l'aide des exemples ou des expressions, pour analyser toutes leurs significations dans la langue donnée. Le résultat final du travail lexicographique est un dictionnaire.¹³ La terminologie s'occupe de différents domaines spécialisés et le principe d'élaboration de toute terminologie se fonde sur le fait que chaque notion nouvelle doit être précisée «par un terme, le plus adapté, le plus parlant, le plus clair possible et si possible unique»¹⁴, aspirant à la monosémie.

⁸Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction:
<http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=701>

⁹Dubois *et al.* : *Dictionnaire de linguistique*, PUF, Paris, 1994, p. 481

¹⁰Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction:
<http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=701>

¹¹Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales:
<http://www.cnrtl.fr/definition/Terminologie>

¹²Ibid.

¹³Blogue terminologique:
<http://terminoshare.blogspot.com/2010/09/terminologie-et-lexicologie.html>

¹⁴Gerflint: Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau:
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Monde9/velkova.pdf>

La terminologie est proche de la traduction dans le sens où elle produit les termes et définitions correspondant aux nouvelles réalités d'un domaine.¹⁵ La terminologie peut être considérée comme un outil pour la traduction et aujourd'hui l'activité de traduction est plus facile grâce à la disponibilité des bases de données terminologiques.

3.2. Histoire de la terminologie

On peut retracer les origines de la terminologie jusqu'à l'antiquité grecque et c'est évident qu'elle n'est pas une discipline nouvelle. Son développement date du début de ce siècle, quand commence le développement du vocabulaire électrotechnique international (VEI) de la commission électrotechnique internationale (CEI).¹⁶ Il faut mentionner deux noms dans le monde de la terminologie – le père de la terminologie moderne, Eugen Wüster (Wieselburg 1898-1977, Ecole de Vienne), créateur de la *Théorie Générale de la Terminologie* et standardisation de la terminologie¹⁷, et Helmut Felber qui a écrit *Le Manuel de terminologie* en 1987, ouvrage qui est fondé sur les bases des théories développées par Eugen Wüster.¹⁸ Eugen Wüster a enseigné à l'École de Vienne la terminologie générale et la lexicographie terminologique et en même temps il a également travaillé dans le domaine de la normalisation linguistique internationale. Il a travaillé avec l'ISO (Organisation internationale de normalisation) et participé à la création d'Infoterm, association créée en collaboration avec l'UNESCO, qui a encouragé la coopération internationale dans le domaine de la recherche en terminologie. Dans son ouvrage majeur Wüster présente des sujets qui sont importants pour la terminologie, comme le thème des concepts et de leurs relations, la question des définitions, aspects formels des termes, des signes et le thème de la normalisation et des dictionnaires. Son approche diffère de l'approche saussurienne où signifié et signifiant sont inséparables. Wüster estime que le concept et le terme sont indépendants. Il représente l'approche onomasiologique et normalisatrice et aspire à l'idéal de la biunivocité. Le concept forme la base des unités lexicales et un seul concept correspond à un seul terme.¹⁹

Wüster a réussi à justifier, avec sa théorie, le statut de la terminologie en tant que discipline.

¹⁵Délégation générale à la langue française et aux langues de France:

http://www.dglflf.culture.gouv.fr/publications/Reperes11_Termino-Neo.pdf

¹⁶<http://www.psydoc-fr.broca.inserm.fr/colloques/cr/j4/blanchon.html>

¹⁷Samain D. : Cultures et lexicographies: *Eugen Wüster. De l'espéranto à la terminologie*, p. 279

¹⁸Centre de recherche en linguistique appliquée:

<http://www.termisti.refer.org/theoweb2.htm>

¹⁹<http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2010-0614-200216/Terminologie%20et%20traduction.pdf>

De plus en plus des domaines spécialisés ont besoin de la terminologie et c'est la cause principale de son développement rapide.

3.3. Professionnels de la terminologie

Les professionnels de la terminologie sont les terminologues et terminographes. Le terminologue est le théoricien de la terminologie qui définit l'objet de la terminologie et les principes qui devront être respectés par les terminographes. Il analyse les relations entre les concepts et les termes comme les principes de création et d'élaboration des terminologies dans le but de son développement.²⁰ Le terminographe est le praticien qui „recense les éléments contenus dans les lexiques, glossaires, inventaires, dictionnaires, fichiers, banques de données ou autres répertoires de vocabulaires spécialisés“.²¹ Une recherche terminographique comprend tous les termes d'un domaine et consiste à former un corpus et repérer les termes, étape suivie par la collecte des données, l'analyse et la synthèse des données. La tâche la plus importante d'un terminographe est l'encodage des données dans un dictionnaire spécialisé ou une banque de terminologie afin de les rendre disponibles aux utilisateurs et professionnels d'un domaine donné.²²

3.4. Terminologie et lexicologie

La terminologie est une discipline linguistique et nous pouvons dire qu'elle est un sous-domaine de la lexicologie qui est aussi une branche de la linguistique.²³ La terminologie et la lexicologie ont la même unité de base, c'est le mot écrit. La différence entre la terminologie et la lexicologie est que l'approche de la terminologie est onomasiologique et celle de la lexicologie est sémasiologique.²⁴ La terminologie part d'un concept (une idée) et étudie ses désignations (mots) et la lexicologie part du mot pour en déterminer la signification.²⁵

²⁰Gouadec, D.: *Terminologie – Constitution des données*, AFNOR, Paris, 1990, p. 19

²¹Ibid.

²²L'Homme, M.-C.: *La terminologie: Principes et techniques*, Presses Universitaires de Montréal, Montréal, 2004, p. 45

²³http://www.initerm.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/terminologie/Cours_Master_7_terminologie.doc

²⁴Cabré, M. T. : *La terminologie : théories, méthodes et applications*. Armand Colin, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1998:

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/igram_0222-9838_2001_num_89_1_2720_t1_0057_0000_3

²⁵http://www.euologos-brussels.com/uploads/livre_de_traductologie/Livre_Sand_FR.pdf

3.5. Terminologie ponctuelle ou terminologie thématique

Il existe deux grandes manières de travailler en terminologie: la recherche ponctuelle et la recherche thématique ou systématique. La recherche ponctuelle a pour but de „trouver la solution à un problème précis, qu'on ne peut pas résoudre, cas typique du travail du traducteur“²⁶. Dans notre travail nous allons chercher les termes croates qui correspondent aux termes français et c'est la partie du travail de la terminologie ponctuelle. Une recherche thématique consiste à former un corpus et repérer les termes, étape suivie par la collecte des données, l'analyse et la synthèse des données, pour finir par la compilation et diffusion de banques de données.²⁷ Dans la recherche thématique le but est «d'élaborer et éventuellement de diffuser des produits terminologiques»²⁸ et elle est consacrée à un domaine donné, dans notre cas c'est la protection du patrimoine culturel.

3.6. Outils terminologiques

Bien que le travail terminologique puisse être entièrement fait manuellement, aujourd'hui c'est impossible d'imaginer la vie sans ordinateur et c'est juste l'informatique qui est une aide indispensable dans chaque travail terminologique. Les outils informatique de travail du terminologue sont la «documentation imprimée ou numérisée, les CD-ROM, l'Internet ou tout autre support d'information permettant le repérage des données; les lecteurs optiques, les logiciels de dépouillement terminologique (*YVANTHOÉ*®), de consignation sur fiche (*LATTER*®, *L'Atelier*) et de gestion de grands ensembles terminologiques (*TERMIUM*®); les concordanciers phraséologiques et les aligneurs de textes; ainsi que les logiciels d'édition et de publication électronique»²⁹.

3.7. Objectifs de la terminologie

Un des objectifs principaux de la terminologie est la normalisation et la réduction du nombre de synonymes, de termes polysémiques et d'homonymes afin d'obtenir la communication

²⁶Cours Terminologie Diplôme Européen d'Etudes Supérieures, Université Paris Diderot:
http://hosting.eila.univ-paris-diderot.fr/~juilliar/sitetermino/cours/cours_total_deb_john_2003.htm

²⁷ L'Homme, M.-C.: *La terminologie: Principes et techniques*, Presses Universitaires de Montréal, Montréal, 2004, p. 45

²⁸Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction:
http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didactel_tutorial/francais/glossaire/terme.html

²⁹Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction:
http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didactel_tutorial/francais/glossaire/terme.html

sans ambiguïté et difficultés.³⁰ Le résultat désiré serait la terminologie bien définie où les mêmes termes désignent les mêmes concepts.³¹

La terminologie doit contrôler la création des néologismes et contribuer à l'harmonisation de l'usage des termes, la systématisation et la représentation des notions. Il est également très important de contrôler le champ du travail de la terminographie comme les «dictionnaires, glossaires, fichiers, banques et bases de données unilingues ou multilingues».³²

3.8. Travail terminologique

Le travail terminologique est une activité dont le but est la création, présentation et description du vocabulaire propre à un domaine de spécialité. Pour vraiment comprendre le travail pratique dans ce mémoire, on doit expliquer les termes suivant:

3.8.1. Domaine

Le domaine se définit comme un ensemble structuré de concepts reliés. Pour constituer un glossaire terminologique, le terminologue doit d'abord déterminer le domaine sur lequel il va travailler. Pour éviter la polysémie le terminologue délimite le contexte du terme grâce au choix du domaine. Chaque terme appartient à un domaine ou à un sous-domaine qui est une subdivision d'un domaine plus vaste.³³ Le sous-domaine est une aide supplémentaire pour éliminer toute ambiguïté, et nous aide à trouver la définition précise d'un terme.

Il est difficile de déterminer le domaine d'un terme, car les différents domaines sont souvent étroitement liés et les frontières entre les domaines sont lâches. Pour la délimitation d'un domaine on doit: bien se familiariser avec le domaine étudié et bien connaître la langue courante afin de reconnaître la différence entre un mot de la langue courante et un terme spécialisé.³⁴

³⁰ L'Homme, M.-C.: *La terminologie: Principes et techniques*, Presses Universitaires de Montréal, Montréal, 2004, p. 27

³¹ Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction:
http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didactel_tutorial/francais/glossaire/terme.html

³² Gouadec, D.: *Terminologie – Constitution des données*, AFNOR, Paris, 1990, p. 18

³³ L'Homme, M.-C.: *La terminologie: Principes et techniques*, Presses Universitaires de Montréal, Montréal, 2004, p. 84

³⁴ Cours Terminologie Diplôme Européen d'Etudes Supérieures, Université Paris Diderot:
http://hosting.eila.univ-paris-diderot.fr/~juilliar/sitetermino/cours/cours_total_deb_john_2003.htm

3.8.2. Corpus

Le corpus est défini comme un ensemble de textes de longueur variable et de formes diverses. Les sources des documents peuvent être différents textes : textes journalistiques, scientifiques, et administratifs. Le corpus est l'ensemble constitué par les textes spécialisés concernant le domaine donné et qui ont été utilisés dans le travail terminologique.³⁵

«La valeur d'une recherche terminologique est directement liée à la qualité de la documentation qui la fonde.»³⁶ La base de chaque recherche terminologique est un corpus qui crée un «ensemble représentatif de données linguistiques observable dans leur environnement naturel»³⁷ et c'est pourquoi le choix des textes doit être constitué avec précision pour obtenir un corpus pertinent, complet (tous les éléments du thème), actuel (textes récents) et original (représentation de la structure conceptuelle d'un domaine).³⁸

3.8.3. Concept, terme et mot

Le concept, aussi appelé notion, est une «unité de connaissance constituée par abstraction à partir de caractéristiques, traits, attributs ou propriétés communs à une classe d'objets, de relations ou d'entités»³⁹. Chaque nouvelle notion doit être définie avec précision et désignée par un terme.

Le terme est la «dénomination ou désignation d'un concept en langue de spécialité»⁴⁰, aussi appelé unité terminologique et qui dépend du contexte parce que de cette façon la signification du terme est déterminé par rapport aux autres mots de la phrase et l'appartenance du terme à un domaine est indiquée.⁴¹

³⁵ Popescu M.: *Gestion du corpus dans la recherche terminologique*, Universitatea „Transilvania”, Braşov: http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari3/franceza/Mihaela%20Popescu.pdf

³⁶ Dubuc, R. , *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex, Montréal , 2002, p. 51

³⁷ Popescu M.: *Gestion du corpus dans la recherche terminologique*, Universitatea „Transilvania”, Braşov: http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari3/franceza/Mihaela%20Popescu.pdf

³⁸ Université Lumière Lyon 2, Les Thèses Electroniques: http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2002.ferreiraqueiros_rm&part=57607

³⁹ Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction: <http://www.btb.gc.ca/btb-pavel.php?page=concept&lang=eng&contlang=fra>

⁴⁰ Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction: <http://www.btb.gc.ca/btb-pavel.php?page=chap1-2-4&lang=eng&contlang=fra>

⁴¹ Cazan, O.: *La terminologie juridique dans les documents français et roumains (différences et correspondances)*, Université „Babes-Bolyai” Cluj-Napoca Faculté de Lettres, Cluj-Napoca, 2010: http://doctorat.ubbcluj.ro/sustinerea_publica/rezumat/2010/filologie/Cazan_Olga_fr.pdf

On doit faire la différence entre le terme et le mot. Le mot appartient à la langue générale et à la lexicographie qui constitue les dictionnaires de la langue générale, à l'inverse du terme qui appartient à la langue spécialisée et à la terminologie.⁴² Le terme se distingue du mot par la monosémie, la stabilité entre sa forme lexicale et son contenu sémantique, par sa fréquence d'emploi et son environnement contextuel et par le répertoire restreint de ses structures grammaticales (noms communs simples, dérivés ou composés ou des syntagmes nominaux).⁴³ Le terme peut être: «un mot de la langue générale ou courante pris dans un sens spécialisé ou un mot créé de toutes pièces avec un sens spécialisé; un syntagme ou regroupement de mots formant une unité de sens; une formule; un symbole; une appellation savante en latin ou en grec; un acronyme; un sigle; une appellation officielle.»⁴⁴

3.8.4. Glossaire

Le glossaire est un dictionnaire du domaine spécialisé qui donne l'explication de mots anciens, spéciaux ou mal connus. Un dictionnaire bilingue donne l'équivalent (ou les équivalents) d'une langue dans une langue. Le glossaire possède généralement un index et les termes y sont rangés dans l'ordre alphabétique.

3.8.5. Fiche terminologique

L'une des tâches les plus importantes du travail terminologiques est la création de fiches terminologiques qui constituent une base de données avec toutes les informations sur les termes sélectionnés.⁴⁵

La fiche terminologique est un document qui présente, sous une forme facilement accessible et repérable, des informations permettant d'identifier un terme sélectionné provenant de source fiable et qui appartient à un domaine donné.⁴⁶ Les tableaux de la fiche terminologique offrent les informations principales sur les concepts du domaine et sur les termes qui les recouvrent. Les fiches terminologiques contiennent trois niveaux d'information: le niveau

⁴²Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction:
http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didactel_tutorial/francais/glossaire/terme.html

⁴³ Pavel, S.: *Le Pavel, Didacticiel de terminologie*, Ottawa : Bureau de la traduction:
<http://www.btb.gc.ca/btb-pavel.php?page=chap1-2-4&lang=fra&contlang=fra>

⁴⁴Ibid.

⁴⁵Pitar M.: *La fiche terminologique – expansion et applications*, Scientific Bulletin of the “Politehnica” University of Timișoara Transactions on Modern Languages, 2011:
<http://www.cls.upt.ro/files/buletin/2011/010.Mariana%20Pitar.pdf>

⁴⁶Dubuc, R.: *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex, Montréal, 2002., p. 81

linguistique, sémantique et notionnel. Le niveau linguistique est constitué du contexte linguistique du terme, de sa catégorie grammaticale, ses variantes orthographiques et ses abréviations, ses collocations, sa zone d'usage et son niveau d'usage. Le niveau sémantique est constitué d'un domaine, un sous-domaine et une définition, des informations référentielles, de l'analyse des relations avec d'autres concepts du même domaine et des équivalents du concept dans d'autres langues. Le niveau notionnel comprend les contextes d'utilisation et les sources de ces contextes, les responsables et les dates du traitement de la notion et la situation de la notion dans une arborescence.⁴⁷

Les fiches terminologiques dans notre travail sont bilingues (français-croate) et dans ce travail les paramètres pour la description des termes sont: description grammaticale; domaine et sous-domaine; définition; collocations; synonymes; hyperonyme et hyponymes; contexte du terme; équivalent (en croate) et contexte de l'équivalent.

3.8.6. Arborescence

Après avoir déterminé les relations entre les termes, le terminologue rédige une arborescence (un arbre généalogique) présentant tout le domaine, ses sous-domaines ainsi que les niveaux de plus en plus étroits, organisés hiérarchiquement par les rapports d'hyperonymie, d'hyponymie et d'isonymie. L'hyperonyme est la désignation d'un concept superordonné et l'hyponyme est la désignation d'un concept subordonné. L'isonyme est la désignation d'un concept coordonné.⁴⁸ Le terminologue, en créant une arborescence, représente les „relations existant entre les notions et sert: - à la comparaison des notions et de leurs dénominations dans une langue (distinctions synonymiques) ou entre différentes langues (distinctions entre équivalents); de base à l'harmonisation et à la normalisation de la terminologie; à structurer le savoir“.⁴⁹

⁴⁷ Cours Terminologie Diplôme Européen d'Etudes Supérieures, Université Paris Diderot:
http://hosting.eila.univ-paris-diderot.fr/~juilliar/sitetermino/cours/cours_total_deb_john_2003.htm

⁴⁸ Pavel, S. et Nolet, D. : *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Canada, 2001

⁴⁹ Conférence des Services de traduction: *Recommandations relatives à la terminologie*, Chancellerie de la Confédération Suisse, Berne, 2003

4. TRADUCTION

EUGÈNE VIOLLET-LE-DUC, 1814. - 1879.

1838. - 1851.

Veliki restauratorski zahvati

PIERRE MARIE AUZAS

Državni fond za povijesne spomenike i znamenitosti

Pariz, 1979. godina

CRKVA SV. MAGDALENE U VÉZELAYU

Gospodin Francis Salet naglašava da je „početkom XIX. stoljeća, općinsko vijeće, svjesno svoje naslijeđene slavne baštine, pokušalo spasiti spomenik koji su vrijeme i ljudska nebriga očito osudili. Potrošena su čak i značajna sredstva koja su bila tek „privremena, neučinkovita pomoć, tim više uzaludna kad je požar koji je izbio 1819. godine“ uzrokovan udarcem groma. Treba dodati da su „radovi provođeni lošim metodama često pogoršavali loše stanje“.

Gospodin Henri Forestier je u jednoj od svojih studija istaknuo izvještaj od 13. prosinca 1821. u kojem je iznos troškova za popravak crkve sv. Magdalene u Vézelayu iznosio 36 000 franaka. U arhivima *Povjerenstva za povijesne spomenike* generalno vijeće departmana Yonne bilježi 1824. godine da je „vijeće arondismana Avallona naglasilo da crkvi u Vézelayu, jednoj od najljepših spomenika gotičke arhitekture te podsjetniku na zanimljiva povijesna razdoblja, prijeti skoro uništenje zbog nedostatka popravaka koje općina zbog njihovog opsega ne može u potpunosti izvesti“. Generalno vijeće je tada „tražilo blagonaklonost Njegova Veličanstva“. Općinsko je vijeće 1829. godine zatražilo od države da preuzme brigu o održavanju takve građevine.

Prosper Mérimée je tijekom prvog obilaska kao *glavni inspektor povijesnih spomenika* došao u Vézelay 1834. godine i posjetio crkvu. On je 9. kolovoza napisao: „U očajnom je stanju, prokišnjava, a kroz kamenja probijaju grane veličine ruku.“ Dodao je: „Isprisivši se, grad i departman uspjeli su izglasati 1 800 franaka za popravak ali bi tom iznosu trebalo dodati još nula kako bi se napravili potrebni popravci“ (iz pisma upućenog Lingayu). U knjizi *Bilješke s putovanja po jugu Francuske* iz 1835. navodi dalje: „Zidovi su zapušteni, raspuknuti i truli od vlage. Teško je povjerovati da je posve napuknut svod opstao do sada. Kada sam crtao u crkvi, čuo bih svako malo kako se kamenčići odlamaju i padaju oko mene. Šteta je veća iz dana u dan. Ukoliko se bude još kasnilo u pomoći crkvi sv. Magdalene, trebat će se odlučiti za njeno rušenje kako bi se izbjegle nesreće.“

Mérimée uspijeva 18. svibnja 1835. odobriti sredstva u iznosu od 6 000 franaka u dvije godine za popravak kontrafora i svodova, no 13. veljače 1838. doprefekt Avallona ukazao je prefektu da taj iznos nije iskorišten. „Mnogi arhitekti obećali su gradonačelniku približne troškovnike, no nijedan nije održao obećanje“, piše gospodin Forestier. Nova sredstva dodijeljena su 1838. godine te je prefekt morao potaknuti arhitekta departmana Emilea Leblanca koji nije došao u Vézelay posljednje dvije godine. Prefekt je saznao 20. travnja

1839. da se on ipak pojavio na terenu i napravio procjenu troškova. No ministar unutarnjih poslova, umoran od čekanja, pokušao je zadužiti „uglednog pariškog arhitekta“ Marqueta za restauriranje sv. Magdalene, ali je odustao od svoje namjere. Leblanc se i dalje oglašivao unatoč ministrovim zahtjevima od 2. rujna 1839. i 21. siječnja 1840. godine.

Konačno je 18. veljače ministar obavijestio prefekta da je „gospodin arhitekt Viollet-le-Duc primio zahtjev za hitnim premještanjem u Vézelay u svrhu izrade izvještaja o trenutnom stanju crkve i projekta restauriranja za tu građevinu“ na prijedlog Cavéa 11. veljače (Caristie je odbio zbog zdravstvenih razloga, a Duban se povukao pred teškim zadatkom) koji je odmah prihvaćen. Viollet-le-Duc je obaviješten 13. veljače, a njegovo izvješće datira od 17. veljače.

Iako je prefekt Yonnea uspio 20. veljače poslati plan i izvješće arhitekta Leblanca, za to je bilo prekasno jer je ministar ostao pri svojoj odluci koju je potvrdio prefektu 11. ožujka.

Viollet-le-Duc šalje novo izvješće 20. ožujka koje je *Povjerenstvo za povijesne spomenike* „u potpunosti odobrilo“ 29. ožujka. Zatim je Cavé predložio ministru da Viollet-le-Ducu povjeri „upravljanje tim poslom i izbor voditelja koji će pratiti radove u njegovoj odsutnosti.“

Za tekuću godinu dodijeljen je iznos od 40 000 franaka i korišten u konsolidiranju glavnog broda i kora. U svibnju se iznos Viollet-le-Ducovih predviđenih i neočekivanih troškova popeo na 54 000 franaka koje je *Vijeće za javne građevine*, prema Caristijevu izvješću, odobrilo 30. ožujka naglasivši težinu zahvata koji su uključivali rekonstrukciju kontrafora i potpornih lukova, popravljjanje različitih dijelova svodova, potkrovlja, krovista, gotovo potpunu rekonstrukciju četvrtog, petog i šestog traveja glavnog broda i odgovarajućih bočnih. Viollet-le-Duc je posao „inspektora voditelja“ povjerio mladom arhitektu gospodinu Comynetu iz Vézelaya, a kojeg je cijenio još od rada na sv. Justu u Narbonnei.

U rujnu će se radovi zaustaviti jer tesari nisu isplaćeni za izvedene radove te se Viollet-le-Duc žalio Vitetu. Prefekt se bunio, pa se Viollet-le-Duc morao pravdati. Plaćanje je izvršeno krajem studenog. Od tada je Viollet-le-Duc nastojao otkupiti zemljišta u namjeri čišćenja same crkve.

Viollet-le-Duc je 19. lipnja 1842. predao izvještaj o obavljenim radovima: završeni su radovi na svodovima, potpornim lukovima i vanjskim trabeacijama romaničkog broda, postavlja se kroviste na bočnim brodovima, glavni brod je u potpunosti završen osim nekoliko žbukerskih radova na vanjskoj fasadi, dva potporna luka središnjeg broda su obnovljena, a rad na druga dva napreduje, kroviste, trabeacije i oluci tog dijela su spremni za postavljanje, veliki

poprečni luk portala je savinut, a kamen koji ga treba zamijeniti se kleše. Ovaj dio građevine je u unutrašnjosti potpuno okružen skelama te je započelo uklanjanje starijih konstrukcija, četiri potporna luka kora su savinuta i učvršćena, a zidovi kora su s desne strane učvršćeni potpornim stupovima...

Restauratorski radovi se nastavljaju bez predaha. Gospodin Sergent, glavni župnik Vézelaya, požalio se na radove koji narušavaju izgled crkve i bogoslužja, čak i nedjeljom ujutro te se obratio prefektu 4. ožujka 1843. godine. Gradonačelnik Desnoyers je podržao župnika i zauzeo njegovu stranu. Zatim su se odnosi između gradonačelnika i Comyneta pogoršali te je potonji pisao Viollet-le-Ducu koji se pobunio samo protiv ometanja restauratorskih radova. Tada je prefekt na poziv ministra morao „stati na kraj poteškoćama koje su uzrokovale općinske vlasti“. U studenome iste godine urušio se središnji svod i skršio skele.

Najavljena su nova sredstva u iznosu od 50 000 franaka za tekuće radove te će se 10 000 franaka pridodati 40 000 dodijeljenih franaka za izvedbu radova 1842. godine kako bi se zaokružio iznos od 100 000 franaka predviđenih za potrošnju. Bit će dakle dodijeljeno ukupno 20 000 franaka godišnje u trajanju od pet godina u svrhu završetka restauratorskih radova.

Viollet-le-Duc je 3. lipnja 1844. stavio točku na četiri godine rada. Romanički brod i kor trajno su konsolidirani te je počelo potpuno restauriranje „lijepog portala iz XII. stoljeća“. Ostao je problem triju svodova iz XIV. stoljeća u glavnom brodu čije je stanje svakim danom sve gore. Viollet-le-Duc smatra da: „Tri križna svoda iz XIV. stoljeća, koji odmah slijede romaničke lukove glavnog broda, trebaju biti obnovljeni ne onako kako danas izgledaju, već kako su nekad izgledali i kako smo obnovili i ostale svodove u glavom brodu, jer su kapiteli koji nose polukružne lukove još uvijek dobro sačuvani, temelji lukova su još uvijek na mjestu te su romanički prozori, kao i bočni lukovi, velikim dijelom očuvani.“ Viollet-le-Duc još je dodao svojoj tvrdnji: „Kad bi postojala mogućnost da će ti križni svodovi trajati, ne bih se usudio predložiti tako značajnu promjenu za trenutno stanje spomenika, no budući da će biti potrebno obnoviti svodove, mislim da ih je, uzimajući u obzir razna izvješća o: 1) stabilnosti, 2) općem izgledu građevine i 3) ekonomičnosti, poželjno rekonstruirati u romaničkom stilu, kakvi su nekad i bili.“ Zatim je dao objašnjenje: „Taj zahvat će omogućiti da se zabatni zid, koji odvaja visoki od niskog broda i naslanja se svom svojom težinom na rekonstruirani posljednji poprečni luk, premjesti između dva tornja koji prethode transeptu. Tu bi bio učvršćen na način da se ne opterete svodovi i ne bi više gurao u prazno. Ostavio bi u cijelosti

četvrti svod iz XIV. stoljeća koji se nalazi između ta dva tornja i prethodi transeptu jer je taj svod prije svega još uvijek dobro poduprt i sačuvan u vrlo dobrom stanju te će na taj način otkrivati lijepe svodove kora i transepta.

Glavni župnik požalio se nadbiskupu 11. srpnja 1844. na sve vrste Comynetovih „uznemiravanja i kleveti“ koji je umalo premjestio devet korskih klupa u svoj ured. Nadbiskup se zatim obratio ministru pravosuđa i bogoštovlja koji je stao u obranu župnika i pismeno se obratio prefektu. Potonji je prihvatio savijet doprefekta i okrivio župnika. Nadbiskup je ustrajao te ministar pravosuđa i bogoštovlja nastavlja po svom. Viollet-le-Duc pojasnio je 24. prosinca 1844. svoje stajalište te završava ovim riječima: „Budite uvjereni da gospodin Comynet samo doslovno slijedi naloge koje sam mu dao te da u sv. Magdaleni radi isključivo pod mojim vodstvom i da što se mene tiče samo slijedim upute državne uprave i branim njihove interese. Stoga bi se velečasni župnik trebao žaliti samo državnoj upravi.“ Comynet je zbog bolesti zamijenjen arhitektom Emileom Améom. Međutim „razdražljivi svećenik“, kao što je napisao gospodin Forestier, i dalje posreduje kod nadbiskupa koji 27. studenog 1846. piše ministru kako bi iskritizirao Viollet-le-Ducov projekt uklanjanja oltara postavljenog iznad kripti.

Viollet-le-Duc je nastavio svoju zadaću pomoću novčanih sredstava koja su i dalje stizala. Između 1840. i 1846. godine od 344 154 franaka troškovnika potrošen je iznos od 262 937,77 franaka. U 1846. godini odobreno je 35 000 franaka, a zatim i dodatnih 25 000 franaka. Viollet-le-Duc je 1. ožujka 1847. procijenio potrebna sredstva od još 120 000 franaka. Odobreno je tada 20 000 franaka godišnje.

Zastupnik Garnier žalio se 1847. ministru unutarnjih poslova na Viollet-le-Duca i na način vođenja restauratorskih radova na crkvi u Vézelayu i Montréalu. O tome je provedeno ispitivanje koje se zbog "tako ozbiljne prirode navedenih činjenica izgleda samo nametnulo.“ No, ministar unutarnjih poslova smatrao je potrebnim pismeno obavijestiti Viollet-le-Duca 9. srpnja 1847. da je "potpuno miran": bilo mu je dakle zadovoljstvo "prepoznati prosvijetljeni žar i predanost koje ste unijeli u restauriranje povijesnih spomenika koji su vam povjereni na skrb te je ovom prilikom moguće to iznova cijiniti."

Po vodstvom Pascala 1850. godine pristupilo se radovima na skulpturi. Romanički kapiteli su pohranjeni i zamijenjeni kopijama. U vanjskom dijelu, timpan i nadvratnik središnjeg portala, razoreni 1793. godine, zamijenjeni su novim ostvarenjima. Viollet-le-Duc obnovio je staru

kapitularnu dvoranu, no *Povjerenstvo* je odbilo prijedlog kružne apside koju je planirao te je, kako bi održao svodove, zatražio dozvolu za podizanje jedne galerije samostana. Nakon što je zamislio obnavljanje u gotičkom stilu pronalazi nekoliko ostataka romaničkog klaustara te se zadovoljava njihovim kopiranjem.

Viollet-le-Duc završio je restauratorske radove 1859. godine. Podnio je ostavku kako bi se posvetio drugim poslovima. To je zapravo početak radova na velikom gradilištu u Pierrefonds. Gospodin Salet je zapisao: „Ova obnova, remek-djelo Viollet-le-Duca, obavljeno je inteligentno i savjesno.“

KATEDRALA NOTRE DAME U PARIZU

Nakon Francuske revolucije katedrala je imala više štete nego koristi od radova koji su se bezdušno obavljali prema potrebama tog vremena ili zamislila tada dežurnih arhitekata.

Pokret koji je nastupio oko 1830. godine djelovao je u korist nacionalne arhitekture i predstavljao parišku katedralu bolje nego ijedan drugi. Victor Hugo u svom je djelu favorizirao ovaj pokret te su se također mogli čuti i drugi glasovi, kao što je Montalembertov. Na posljetku se pod vladavinom Louis-Philippea odlučilo za cjelovitu obnovu putem natječaja.

Viollet-le-Duc se priprema za natječaj 1842. godine u suradnji s Lassusom dok su arhitekti Arveuf i Danjoy također kandidati. Viollet-le-Duc javlja se supruzi 18. listopada iz Vézelaya: „Bitka je započeta. Trebat će oprezno postupati. U petak odlazim da pomognem mome hrabrome Lassusu“.

Njihov projekt restauriranja predaju 31. siječnja 1843. godine te će ga naknadno objaviti. U prvom dijelu govore „općenito o metodama restauriranja“ te napominju: „U sličnim radovima nemoguće je djelovati dovoljno razborito i oprezno, mi smo prvi koji to tvrde. Restauratorski zahvat može biti pogubniji za građevinu od višestoljetnog razaranja i bijesa naroda budući da vrijeme i revolucije uništavaju, ali ništa ne dodaju. Upravo suprotno, restauratorski zahvat može dodajući nove oblike uništiti gomilu tragova čija rijetkost i stanje oštećenosti samo povećavaju zanimanje za njih. U tom slučaju, ne znamo čega se zapravo treba više bojati, da li nemara koji dopušta urušavanje onoga čemu prijeti propadanje, da li gorljivog neznanja koje dodaje, oduzima, dovršava i završava preobličujući stari spomenik u novi, lišen svakog povijesnog značaja.“

Viollet-le-Duc i Lassus žele „povratiti građevini razboritim restauriranjem bogatstvo i sjaj koji su joj oduzeti“. Zatim dodaju: „No, daleko od toga tvrdimo da je potrebno ukloniti sve naknadno dodane dijelove na izvornoj građevini i vratiti spomenik u prvobitno stanje. Naprotiv, mi držimo da bi svaki naknadno dodani element iz kojeg god razdoblja bio, trebalo u načelu konzervirati, konsolidirati i restaurirati u njemu svojstvenom stilu, poštujući vjersku diskreciju te uz potpuno odricanje od bilo kakvog osobnog mišljenja.“ Oni dodaju: „Umjetnik se mora u potpunosti povući, zaboraviti svoje ukuse i instinkte, kako bi proučio svoj objekt, pronašao i slijedio misao koja je dovela do izvedbe djela koje želi restaurirati: jer u ovom

slučaju nije riječ o stvaranju umjetnosti već o podređivanju umjetnosti nekog razdoblja koje više ne postoji.,,

Kad je riječ o restauriranju niskih reljefa koji ukrašavaju katedralu izvana i iznutra, oni izjavljuju: „Vjerujemo da ih je nemoguće izvesti u stilu njihovog razdoblja i uvjereni smo da je ne baš tako ozbiljno stanje osakaćenosti u kojem se nalaze mnogo prihvatljivije od restauriranog izgleda kojim bi se samo udaljilo od njihovog prvotnog izgleda, budući da ne postoji kipar koji bi udarcem djetla mogao iskazati naivnost prošlih stoljeća!“

Što se tiče kipova portala, galerije kraljeva i kontrafora mislili su ih zamijeniti kopijama sačuvanih kipova s drugih spomenika iz istog razdoblja kao u Chartresu, Reimsu, Amiensu. Isti princip kopiranja koristit će i za vitraje.

U drugom dijelu autori predstavljaju „povijest pariške katedrale od njene izgradnje do današnjih dana“ te u trećem dijelu prelaze na temu unutarnjih i vanjskih restauratorskih intervencija. Oni naglašavaju: „U potpunosti smo odbacili sve izmjene, preinake, alteracije koje se tiču kako oblika i materije, tako i konstrukcijskog sustava.“ Također dodaju: „Daleko od toga da mislimo završiti jedno tako izuzetno lijepo umjetničko djelo; takva namjera nije nam na kraj pameti“.

Na bočnim fasadama planiraju „obnovu kapela glavnog broda i ornamentike zabata, niša, kipova i vodoriga, obnovu kontrafora, zatim krunjenje fjalama i kipovima kojima završavaju.“ Za unutrašnjost prvenstveno predlažu „potpuno uklanjanje premaza“. Uz priložene tlocrte kora Notre-Damea iz vremena prije 1699. godine autori naglašavaju da je riječ tek o „arheološkoj studiji u kojoj ne odobravamo izvedbu, jer držimo da bi bilo nesretno uništiti nešto što je napravljeno s takvim luksuzom, ako ne i s ukusom, na način da se zamijeni oblicima o kojima postoji tek nekoliko opisa ili nekoliko nejasnih podataka“.

Autori su završili ovaj poduži izvještaj kojeg se treba podsjetiti budući da je riječ o važnom djelu, četvrtim dijelom posvećenom sakristiji, njenom smještaju i stilu.

Duban, Merimée i Rohault kao članovi posebne komisije predstavili su *Vijeću za javne građevine* svoj izvještaj 11. ožujka 1844. u kojem su usvojeni projekti Lassusa i Viollet-le-Duca.

Pobjednici natječaja izradili su 1845. cjelovit troškovnik s tlocrtima i nacrtima. Već 1843. godine procijenili su radove na iznos od 3 888 422,92 franaka (bez dekorativnih radova), gdje

se 658 954,22 franaka odnosi na izgradnju sakristije. No od njih je zatraženo da smanje njihovu procjenu te se iznos njihovog novog troškovnika popeo na 1 973 882,67 franaka za restauratorske radove te 644 491,83 franaka za izvedbu grubih radova na sakristiji. Iznos je tako dosegao 2 638 374,50 franaka te im je zakonom od 19. srpnja 1945. dodijeljeno 2 650 000 franaka. Léon de Maleville, zastupnik departmana Tarn-et-Garonne, izglasao je 10. lipnja, a grof de Montalembert 11. srpnja ta novčana sredstva u Zastupničkom domu i Senatu.

U travnju 1850. godine radovi su prekinuti jer je iznos novčane potpore „u potpunosti presušio“. Viollet-le-Duc je 15. prosinca predao izvještaj u kojem navodi da je potrošeno 1 665 295,75 franaka za radove na koru, zapadnom pročelju i na vanjskom dijelu glavnog broda uz nepredviđene radove. Viollet-le-Duc ih je nabrojao naglasivši naprotiv da su „procjene iznosa skulptura iznesene u izvještaju jedine na kojima bi mogli napraviti znatnije uštede.“ Naglasio je: „U doticaju s djelom prepoznali smo ozbiljnost oštećenja, važnost rada koji slijedi, svu opasnost polovičnih mjera u površnim restauriranjima.“

Dotakao se problema pročelja, obnove šiljka tornja na križištu. Dao je procjenu podijeljenu na trinaest poglavlja, šesnaest troškovnika od kojih se dvanaest odnosi na restauratorske radove te četiri na namještaj i dekoraciju te četrnaest listova nacрта. Potrebno je utrošiti 5 950 000 franaka za završetak restauratorskih radova i adaptaciju unutrašnjosti sakristije.

Iako je prijedlog zakona podnesen 29. ožujka 1851. godine potpisao predsjednik Republike Louis-Napoléon Bonaparte, on nije usvojen. Nadbiskup Sibour se osobno umiješao 11. prosinca 1852. godine budući da su 25. studenog odobrena samo sredstva u iznosu 100 000 franaka. Želio je da se završe restauratorski radovi, ali i dekorativni zahvati u unutrašnjosti. Radovi su se nastavili 1853. godine. Lassus je umro 15. srpnja 1857. i Viollet-le-Duc sam nastavlja težak zadatak.

Petnaest novih dodatnih troškovnika u iznosu 731 344,05 franka predani su 1858. godine. U razdoblju od 1859. do 1864. godine potrošeno je još tri milijuna franaka. Početkom 1864. radovi su privedeni kraju te je 31. svibnja nadbiskup Darboy posvetio katedralu.

Nadbiskup će kao priznanje Viollet-le-Ducu poslati 17. prosinca 1865. „skromnu uspomenu“ naglasivši koliko dijeli „osjećaje dubokog i iskrenog poštovanja koje iskazuje cijeli svijet prema tako dobro sadržanom i izvedenom djelu“.

Anthyme Saint-Paul, iako često kritičan prema Viollet-le-Ducu, smatra da „katedrala Notre-Dame, usprkos ogoljenju koje joj je nanio, predstavlja njegovo remek-djelo kao restauratora.“ Taj izraz su preuzeli P. Gout i M. Aubert te će se također koristiti za baziliku sv. Marije Magdalene u Vézelayu.

Ovdje nećemo detaljno izlagati različite točke ovog restauriranja kako bi se opravdali određeni vidovi i raspravljalo o nekim drugima. To bi se moglo uzeti za temu znanstvenog rada.

Treba imati na umu da Viollet-le-Duc nije nigdje odigrao tako važnu ulogu, ulogu pravog voditelja radova zaduženog za sve bitne probleme koji se zasigurno tiču arhitekture, ali i kiparstva, umjetnosti vitraja, zidnog slikarstva, dekoracije i namještaja od jednostavnih klupa do najbogatijeg zlatarskog rada. Riječ je o ogromnom i iznimnom poslu o kojem svjedoče nebrojeni potpisani i datirani crteži samog Viollet-le-Duca i također značajan popis radova koji su se vodili svaki dan tijekom dvadeset godina restauriranja.

Taj posao izvršio je u tijesnoj suradnji s poduzećima koja je odabrao za Notre-Dame i koja možemo susresti i na drugim gradilištima kao što je Pierrefonds: tvrtka Sauvage i Milon za zidarske radove, Bellu za konstrukcijske radove (kasnije njegovog zeta Daunaya), Durand, Monduit i Beschet za vodoinstalaterske radove, Duffner za bravarske te Caffin i Mirgon za stolarske radove.

Ovo je prilika da se podsjetimo (žaleći što to ne možemo podrobnije učiniti) njegove suradnje s radničkim društvima⁵⁰ čije je članove doživljavao kao „idealne pomoćnike“, kako je to zapisala gospođa Geneviève Viollet-le-Duc. Ona dodaje: „Nitko nije više od njega toliko cijenio i poštivao kvalitetan ručni rad.“ Kad je završen kostur šiljka tornja Notre-Dame, nije se zaboravilo zapisati: „Djelo potpisuje Jorge, budući da inače radi sa žbukom u radničnom društvu *Compagnons Charpentiers du Devoir de Liberté*“. No, teško je povjerovati, kao što iznosi Raoul Vergez u svom djelu *La Pendule à Salomon*, da je on prošao inicijaciju. Zbog tajnovitosti obreda inicijacije teško je odgovoriti na to pitanje.

⁵⁰ fran. *compagnonnage m.* – je francuski sustav stjecanja znanja i vještina povezanih s obrtima koji obrađuju kamen, drvo, metal, kožu, tkanine i hranu. Njegova je zanimljivost je u spoju različitih metoda i procesa prijenosa znanja kao što su: državna i međudržavna obrazovna putovanja, inicijacijske obrede, obuka u školama uobičajenom nastavom i tehničkim šegrtovanjem.

CARCASSONNE

Crkva sv. Nazairea

Viollet-le-Duc dobio je zadatak 1843. da istraži radove koji su se izvodili 1840. i 1841. godine na crkvi sv. Nazairea te je nakon toga 1844. godine imenovan „jedinim voditeljem radova“.

U pismu supruzi i ocu od 5. listopada Viollet-le-Duc iznio je svoje kritičke poglede na žene Carcassonnea i njihovo odijevanje: „Samo me posao na crkvi sv. Nazairea može utješiti, zato sam se do ludila vezao za te stupove, vitraje, kipove što graniči s očajem. Tu sam po cijele dane usred gomile starica koje se dolaze ispovjediti i koje mi bez oklijevanja prenose svoje bubice.“

Viollet-le-Duc je predao 31. prosinca troškovnik od 170 363,75 franaka podijeljen na tri dijela. Troškovnik će odobriti Mérimée 25. ožujka 1845. te odrediti iznos od 120 000 franaka raspodijeljen na šest godina za najhitnije radove. Također će posjetiti gradilište u kolovozu tijekom svog obilaska. Napisao je novo izvješće 5. srpnja 1850. godine: „Prema mojem mišljenju, kada je riječ o tako važnom spomeniku kao što je sv. Nazaire, naša je dužnost pobrinuti se ne samo za njegovu konsolidaciju, već i za vraćanje nekadašnjeg sjaja“ dodavši i „potpuno restauriranje veličanstvenih vitraja“.

U razdoblju od 1846. do 1858. godine, potrošeno je 412 902,40 franka što je omogućilo konsolidaciju unutrašnjih stupova i kontrafora romaničkog glavnog broda, restaurirana su južna romanička vrata, rekonstruiran je zvonik na zapadnom pročelju, restaurirani su kontrafori tog pročelja i gornji dio tornja sa stepenicama uz zvonik, natkriven je romanički brod i dvije bočne kapele, izvana je restaurirana kapela P. de Roquefort te izvana i iznutra kor iz XIV. stoljeća, stakleni zidovi kapela, rekonstruirana je i sjeverna rozeta te je obavljen popravak vitraja, restauriran je gornji i donji dio vrata sjevernog krila transepta te dva tornjića sa stubištima na sjeveru i jugu.

Novi radovi zahtijevali su 417 812,77 franaka. Viollet-le-Duc zabilježio je da je na obnovu ove građevine potrošeno više od 800 000 franaka.

Gradske zidine

Gospodin J.P. Cros-Mayrevielle imenovan je 1840. *glavnim inspektorom povijesnih spomenika* i korespondentom ministra unutarnjih poslova za departman Aude u Carcassonneu. Cros-Mayrevielle je kod istog ministarstva posredovao 1846. u prilog zidina i istaknuo potrebu za hitnim popravcima koji su očekivani (pismo od 18. siječnja) nakon što se već obratio ministru obrane u čijoj su nadležnosti bile utvrde. On zaključuje: „Katedrala sv. Nazairea, čije je restauratorske radove *Povjerenstvo za povijesne spomenike* dodijelilo Viollet-le-Ducu, u jako je dobrim rukama te stoga imam potrebu Vašu Ekselenciju o tome obavijestiti“. Ponovno je pisao ministru 9. svibnja iste godine tražeći imenovanje arhitekta. Mérimée je zatim odlučio da Viollet-le-Duc napravi izvještaj o stanju Narbonskih vrata.

Viollet-le-Duc će podnijeti izvješće 6. siječnja 1849. godine. Ministar unutarnjih poslova će upozoriti ministra obrane da je održavanje utvrda još uvijek u nadležnosti njegovog ministarstva. Mérimée će 20. studenoga 1850. ministru obrane poslati tri stranice pisma u kojem ističe „gradske utvrde Carcassonnea, njihovu umjetničku i arheološku važnost... jedinstvenu cjelinu i najznačajniji primjer srednjovjekovne vojne arhitekture“. Istaknuo je pogreške službenika vojnog graditeljstva i zatražio da izabrani arhitekt ministarstva unutarnjih poslova sudjeluje u planiranom restauriranju. Predstavnici dvaju ministarstava su se sastali u vezi s tim 1851. godine. Zatim je Viollet-le-Duc 19. studenoga predao izvješće i troškovnik u iznosu od 6 287,40 franaka nakon čega je uslijedilo odobravanje sredstava 24. siječnja 1852. godine.

Mérimée je predstavio ministru 29. ožujka 1853. Viollet-le-Duca i njegov rad na utverdama Carcassonnea naglasivši da je to „najpotpunija i najbolja studija dosad provedena“. Viollet-le-Duc je 23. kolovoza iste godine upozorio ministra o tekućim radovima koje provodi vojno graditeljstvo jer su oni „u potpunosti mijenjali položaj starih kruništa, zidnih zavjesa, pa čak i tornjeva“. Ubrzo je donesen sporazum između Viollet-le-Duca i zapovjednika vojnog graditeljstva.

Dodijeljena su sredstva u iznosu od 197 000 franaka za pokrivanje troškova rada na pet tornjeva, Narbonskim vratima i njenim dvjema tornjevima, popravak susjedne zidne zavjese Audeskih vrata, čišćenje važnog dijela zidina i popravak polovice zapadnog prednjeg dijela.

Ministar obrane je 1858. pristao preuzeti troškove za održavanje unutarnjeg i vanjskog dijela pojasa.

Godine 1862. zatražena su dva nova troškovnika u iznosu od 570 825 franaka za „najnužnije“ radove unutar utvrda, za unutarnje tornjeve kao i za hitne radove na vanjskoj strani utvrda.

Gradsko vijeće Carcassonnea izglasalo je 1864. svoj doprinos radu u iznosu od 19 525 franaka podijeljen na četiri godišnje rate. Ministarstvo obrane i dalje sudjeluje u financiranju radova: 10 000 franaka u 1862. i 1864. godini, zatim 5 000 franaka dok je *Povjerenstvo za povijesne spomenike* osiguralo 30 000 franaka.

Viollet-le-Duc je u studenom 1871. godine objavio da je na restauriranju utvrda potrošeno 400 000 franaka od kojih je 337 500 franaka dodijelila nadležna uprava. Radovi su obustavljeni nakon 1868. godine te je bilo potrebno uplatiti dodatnih 411 767 franaka. Viollet-le-Duc zahtjeva formiranje fonda za godišnje održavanje.

Gospodin Cros-Mayrevielle zatražio je da se nastavi s daljnjim radovima. Obratio se 15. studenog 1874. ministru obrazovanja, bogoslužja i kulture: „Grad Carcassonne je najzanimljiviji vojni spomenik u Francuskoj gdje se mogu pratiti svi tipovi arhitekture od Vizigota do Vaubana.“ Ponovno je pisao ministru 8. ožujka 1875. te je dodatnih 40000 franaka dodijeljeno 1876. godine.

Viollet-le-Duca je nakon njegove smrti u rujnu naslijedio Paul Boeswillwald 4. studenog 1879. godine.

U to je vrijeme, od Audeskih do Narbonskih vrata prema jugu, restauriran gornji dio unutarnjeg dijela utvrda sve do četrdesetosmog tornja Balthazar. Tornjevi Narbonskih vrata su pokriveni, kao i oni sa sjeverne strane tih vrata, dvadesetprvi do dvadesetčetvrtog. Postupak restauriranja dvadesetpetog tornja je u tijeku, a restauriranje četrdesetosmog tornja je zaustavljeno kako bi se prema želji grada nastavili radovi na dvadesetčetvrtom tornju sve do dvorca. Na vanjskom dijelu utvrda restaurirani su tornjevi i zidne zavjese od devete do šesnaeste kao i barbakan ispred Narbonskih vrata, mala tvrđava koja čuvala lijevi i desni ulaz te dvanaest do dvadeset metara zidne zavjese.

Potrebno je dodati da su do 1852. godine provedene mnogobrojne akvizicije zemljišta kako bi se dobila dozvola za čišćenje utvrda (vidi izvješće Mériméa od 10. lipnja, 22. srpnja, 16. kolovoza 1853., 7. siječnja te naročito 4. veljače 1854. koja potvrđuju Viollet-le-Ducova izvješća).

Zbog svih tih se razloga na sjednici gradskog vijeća Carcassonnea održanoj 22. studenog 1858. jednoglasnom odlukom iskazala zahvalnost Viollet-le-Ducu poklonivši mu zlatnu medalju uz podsjetnik: „On je taj koji je skrenuo pozornost središnjih vlasti na staru feudalnu utvrdi Carcassonne i na njenu lijepu baziliku te poduzeo veličanstvene radove koji su ovdje provedeni. Dugi niz godina pružao je ovom mjestu svoj izuzetan talent s neumornim žarom i pažnjom na najdjelotvorniji način. Neprestano je naglašavao u svojim znanstvenim radovima i upozoravao, uz pozornost Europe, na visoki interes koji se vezuje na taj vjerojatno jedinstven primjerak srednjovjekovne vojne arhitekture.“

Od 1880. godine Boeswillwald završava i započinje važne radove.

Katedrala sv. Mihovila

Između 1853. i 1855. godine arhitekt Léon Ohnet predao je troškovnik *Vijeću generalnih inspektora za biskupijske građevine*. Zatim je Viollet-le-Duc imenovan biskupijskim arhitektom te je 1857. godine predao troškovnik od 259 862,88 franaka za velike radove i održavanje. Spomenuti su popravci kora, krovništva u lošem stanju, uništenih ili teško oštećenih zidova, prozora rasklimanih dovratnika, zapadnog zabata s ugrađenom rozetom kojoj prijeti propadanje, ugroženih konstrukcija, osakaćenog zvonika izrađenog od loših materijala koje je vrijeme načelo, žbukanih svodova gdje je nekoliko dijelova u lošem stanju te konačno „tužnog i istrošenog unutrašnjeg kao i vanjskog dijela“. Osim toga biskup je zatražio radove zidnog slikarstva.

Viollet-le-Duc je već 1856. godine predstavio prijedlog za orgulje, jer je vlada htjela da „nove orgulje budu više od prethodnih u skladu s dostojanstvom te građevine“. Godine 1858. bio je odgovaran za ugovaranje radova na velikim orguljama kod Cavaillé-Colla (u iznosu od 50960 franaka) kao i popratnih orgulja na zahtjev biskupa (7 000 franaka). Velike orgulje su izručene 24. prosinca 1860. godine.

Radovi se primiču kraju 1865. godine, no Viollet-le-Duc naglašava koliko je odugovlačenje radova zbog nedostatka sredstava naštetilo građevini.

TOULOUSE

Crkva sv. Sernina

Mérimée je 1834. godine bio iznenađen ovom crkvom i stanjem u kojem se nalazila (*Bilješke s putovanja po jugu Francuske*). Godine 1837. crkva je uvrštena među povijesne spomenike. Gradsko vijeće Toulousea zatražilo je 24. veljače 1838. od ministarstva da se obnove slike kora, no Mérimée je odgodio radove čekajući „opsežnije informacije“. Prefekt je 25. veljače 1841. godine potvrdio „početak novih radova zbog jako lošeg stanja starih slika kojima će se pokušati sačuvati izvorni izgled. Taj je zahtjev podržan kao i troškovnik slikara Clémenta Boulangerera koji je dosegao iznos od 25 000 franaka. Uz posredovanje F. de Guilhermya (18. lipnja 1841.) spriječeno je korištenje lako dodijeljene novčane potpore od 20 000 franaka za takvu vrstu radova u izvedbi Boulangerera.

Arheološko društvo južne Francuske, osnovano 1831. godine, poslalo je u Pariz 15. svibnja 1844. godine izvješće o slikama i zatražilo završetak izolacije građevine, zida fasade i restauriranje apside. Grad je nakon 1830. godine potrošio 192 969 franaka. Arhitekt Delor izradio je novi troškovnik od 93 100 franaka.

Mérimée je predao 18. travnja 1845. godine važno izvješće: „Uvjeren da spomenik velike važnosti kao što je crkva sv. Sernina može biti povjeren samoiskusnom i kvalificiranom umjetniku, izvjestitelj predlaže da se izrada kompletne studije građevine prepusti gospodinu Viollet-le-Ducu.“ Također je predložio izdvajanje 10 000 franaka 1846. te isti iznos 1847. godine.

Mérimée je stigao u Toulouse 19. kolovoza 1845. u društvu Viollet-le-Duca koji je već sljedećeg dana počeo raditi uz pomoć E. Milleta i J. Esquiéa. Mérimée je bio jako zadovoljan projektom: „Gospodin Viollet-le-Duc pripremio je projekt restauriranja koji izgleda izvrsno... usmjeriti se prije svega na apside koje su najljepši dio spomenika, potpuno ih obnoviti iznutra i izvana te zatim s vremenom i novcem restaurirati ostalo. Najvažnije je promijeniti krovni sustav koji je svojoj u unutrašnjosti jako neugledan i loš za svodove...“ Viollet-le-Duc iznio je svoje stajalište Didronu: „Ovoj jadnoj crkvi Saint-Sernin uistinu je potrebno da se netko za nju pobrine... *Udruga za izgradnju katedrale* želi napraviti oltare koji bi podsjećali na kamine sa stupovima i kupiti carsku tapiseriju kako bi se prekrio donji dio stupova umjesto da se krov obloži crjepovima.“

Viollet-le-Duc predao je 31. siječnja 1847. troškovnik od 547 222 franaka te je on odobren. Namjeravalo se dati 140 000 franaka za prve dvije kategorije troškovnika, no dodijeljeno je samo 15 000 franaka 1848. Gradsko je vijeće zadržavalo izvedbu projekata koji su mu predloženi, gubeći neke i bez izglasavanja. Trebalo je čekati trinaest godina do ostvarenja Viollet-le-Ducovih projekata.

U međuvremenu, 1851. godine grad i *Udruga* predložili su da narativne vitraje izradi gospodin de Nozan. Mérimée se pak zalagao za izradu u *grisaille* tehnici te se *Povjerenstvo* pokazalo nesklono prema takvom načinu rada koristeći sredstva *Akademije lijepih umjetnosti*. Sljedeće je godine bez dogovora s *Povjerenstvom* započelo restauriranje kripti (pokretač radova bio je Alexandre Dumège, arheolog iz Toulousea). Vaudoyer je prolazeći kroz Toulouse ustanovio radove i obavijestio *Povjerenstvo* te je Dumège smijenjen 1854. godine. Daljnji su radovi na križistu južnog dijela transepta također izvedeni bez odobrenja. Uklonjena je mala kapela i luk koji je povezivao baziliku s koledžom sv. Rajmunda.

Konačno je 26. studenog 1859. godine gradonačelnik predložio novčanu potporu od 10 milijuna, uključujući 150 000 franaka za restauriranje crkve sv. Sernina. Prijedlog je izglasan 24. ožujka 1860. te je 21. srpnja država izdvojila 150 000 franka koje će se isplaćivati u tri godišnje rate po 50 000 franaka. Viollet-le-Duc vratio se u Toulouse 2. listopada kako bi pokrenuo radove. Arhitekt J. Esquié, stari učenik Dubana, imenovan je nadzornikom radova i pomoćnim arhitektom. Radovi su započeli 22. listopada i trajat će dvadeset godina.

Za vrijeme „prvog dijela radova“ od 1860. do 1864. godine popravljeni su zidovi i ukrasi stražnjeg dijela svetišta. Godine 1862. kamenim su pločama prekriveni svodovi apside, na kapelicama su zamijenjeni loše adaptirani utoreni crjepovi kako bi se vratio izgled starog škrljeveca. Popravljen je unutrašnjost kapela i počeo je popravak zvonika. Popravci su se nastavili 1863. godine što je usporilo opasne pukotine te je obnovljen sjeverni transept.

Viollet-le-Duc je konačno mogao objaviti 19. siječnja 1864. kraj svojih radova prelaskom iznosa od 24 000 franaka zbog restauriranja zvonika.

Krajem 1865. radovi su se usporili da bi se zbog nedostatka sredstava 1869. godine zaustavili. Sjeverni dio broda ostao je otkriven. Grad i država dodijelili su sredstva u iznosu 50000 franaka, no izbio je francusko-pruski rat.

Treća je kampanja bila potrebna kako bi se dovršio „drugi dio radova“. Natkrivanje sjevernog dijela broda dovršeno je posebnim novčanim sredstvima odobrenima u prosincu 1872. godine. U razdoblju od 1874. do 1878. godine završeno je s postavljanjem kamena i uređenjem sjevernog dijela broda te nekoliko drugih radova. Plan je bio srediti vitraje i namještaj, ali je Viollet-le-Duc preminuo 1879. godine. Ostavio je crtež pročelja koji je uključivao postavljanje dva tornja.

Konačni troškovi restauriranja crkve sv. Sernina iznose 787 000 franaka.

Koledž sv. Rajmunda

Mérimée je već 1847. godine istaknuo važnost ove građevine: „Posjedujemo jako mali broj srednjovjekovnih građevina civilnog karaktera te je potrebno posvetiti najveću moguću brigu očuvanju onoga što je preostalo...“.

Grad ga je mislio srušiti. Viollet-le-Duc je 18. lipnja 1866. godine uvjeravao da je „blizina takve iznimne građevine poželjna za sam izgled crkve sv. Sernina te da bi velika praznina oko crkve samo umanjila njene proporcije i oduzela joj vrijednost.“

Zatim je 17. kolovoza 1867. zapisao: „Arhitekt crkve sv. Sernina dugo se borio da spriječi rušenje te lijepe građevine koja se igrom slučaja nije nalazila u gradskom planiranju Toulousea, kojim se namjeravalo smjestiti crkvu sv. Sernina u središte svojevrsne pustinje... Zgrada koledža sv. Rajmund je jedan od najljepših primjera arhitekture u opeci škole Toulousea i taj tip građevine postao je jako rijedak u Francuskoj.“

Konačno je, nakon što je poslužila za boravak vojnika, zatim i učenika, postala župni dvor te je restaurirana i opremljena od 1868. do 1869. godine. Postala je muzej 1892. godine.

Samostan jakobinaca

Viollet-le-Duc se u svom *Rječniku*⁵¹ divio arhitekturi opeke, tlocrtu i freskama ovoga samostana jakobinaca: „U Italiji bi ova građevina s freskama, koje ukrašavaju nekoliko dvorana i kapela, postala hodočasničkim središtem za mnoge francuske umjetnike... ali istina je da se ove slike i građevina koja ih sadrži nalaze u Francuskoj.“

⁵¹ *Rječnik francuske arhitekture od 11. do 16. stoljeća*

Crkva prepuštena vojsci nakon Prvog Francuskog Carstva bila je žrtva sakaćenja. Klaustar je djelomično uništen te je brod pretvoren u dvoranu škole jahanja, freske su prekrivene grafitima vojnika i „konjskom slinom“. Mérimée i Viollet-le-Duc borili su se da preuzmu crkvu iz vojne nadležnosti i vrate je gradu Toulouseu. Viollet-le-Duc objavio je 1847. u časopisu *Arheološki anali* veoma oštar članak popraćen izvješćem o uočenom stanju (prosinac 1847.).

Ministar obrane dao je suglasnost da se građevina prepusti gradu uz naknadu od 500 000 franaka i izgradnju nove vojarne. Grad je tek 1865. godine dobio samostan u posjed. U međuvremenu je 6. lipnja 1855. godine Viollet-le-Duc izradio projekt Palače fakulteta u starom samostanu: „Nastojao sam sačuvati dragocjene ostatke nekadašnjih graditelja ovog samostana ne mijenjajući pritom njegov oblik drugačijim rasporedom koji ne bi bio u suglasju s izvornim smještajem.“

Za prvi kat predvidio je knjižnicu dugu 82 metra za 100 000 knjiga.

Kapitol

Čelnici grada dugo su vremena razmišljali o rekonstruiranju općinskih zgrada na trgu Kapitol. Mérimée je od 1840. godine prosvjedovao: „Izvjestitelj smatra svojom obvezom upozoriti gospodina ministra na vandalizam koji dolazi s tom odlukom i moli da se u potpunosti odbije suglasnost.“

Između 1864. i 1868. godine projekt se izoštrio u trenutku kad je izgrađen veliki aksijalni put u Toulouseu (ulica Alsace-Lorraine). Viollet-le-Duc je pak smatrao „da se gradska uprava treba angažirati kako bi ispitala nove načine očuvanja starih građevina na svom mjestu jer one daju Kapitolu važnost cjeline koju bi bilo poželjno sačuvati“. Predložio je restauriranje tih građevina te izradu „usko povezane cjeline sa zgradama koje će biti korisne i prilagođene njihovoj namjeni“ te bi na taj način „grad, bez lišavanja Kapitola njegovog prvotnog izgleda, zadržao pečat originalnosti koji izaziva veći interes od ostale arhitekture“. Općina se čudila takvom gledištu, no republikanci su od 1871. godine, skupa s Esquiéom kao zamjenikom gradonačelnika, davali veliku potporu Viollet-le-Ducu. Neposredno restauriranje donjona osiguralo je smještaj gradskom arhivu. Viollet-le-Duc predstavio je svoj projekt 9. kolovoza 1872. godine, no dolaskom konzervativaca na vlast radovi su obustavljeni, budući da im nisu odgovarali povijesni spomenici za koje se jedino republikanci zalažu.

Viollet-le-Duc htio je napraviti vjernu rekonstrukciju donjona koji je bio gotovo uništen te vratiti u funkciju zanimljivo stubište koje vodi na donjon te stubišta u građevinama koje nazivaju *Commutation* i *Ancien arsenal*, koja su po Viollet-le-Ducovom mišljenju „najzanimljivija i najljepša renesansna ostvarenja na jugu Francuske“.

Viollet-le-Duc primjetio je 1878. godine da „radovi koje u Toulouseu poduzima *Povjerenstvo za povijesne spomenike* imaju odnedavno veliku važnost te je smatrao da se radovi trebaju proširiti na restauriranje samostana Augustinaca i na Kapitol neovisno o radovima na donjonu“.

No, nakon 1879. godine nestalo je stubište koje je graničilo s donjonom i sve što je Viollet-le-Duc mislio sačuvati, no ostao je samo donjon.

Stari augustinski samostan

Konzervativci su ga željeli srušiti, dok su se republikanci tome usprotivili.

Godine 1864. usprkos zabrani rušenja, srušen je refektorij.

Nakon 1870. godine zatraženo je od Viollet-le-Duca da napravi projekte kako bi se preuredili preostali dijelovi, pokušalo popraviti štetu i dalo muzeju potreban prostor. Projekti su zaustavljeni te ponovno započeti 1876. godine. Projekt Viollet-le-Duca koji se tiče restauriranja klaustra počeo se ostvarivati 1878. godine. Viollet-le-Duc i Darcy predložili su nove projekte. Arhitekt Baudot završio je restauratorske zahvate na klastru.

Crkva Notre-Dame du Taur

Viollet-le-Duc je u izvješću od 6. studenoga 1876. godine prijavio je prijetnju koja je visjela nad crkvom i zatražio je njenu zaštitu. Crkva je klasificirana 1878. te je Viollet-le-Duc bio zadužen za restauriranje.

BAZILIKA SV. DENISA

Viollet-le-Duc pozvan je 14. studenoga 1846. godine u Saint-Denis. U pismu koje mu je upućeno potanko je navedeno: „Odmah nakon vašeg smještaja kojim će vas provesti pročelnik *Odjela za javne građevine* i gospodin Biet, glavni inspektor za nadzor radova, dužni ste pregledati... sjeverni toranj na pročelju čiji je šiljak nedavno srušen. Zatim ćete provesti istraživanje duž cijelog pročelja građevine i odmah poslati izvješće o rezultatima vašeg ispitivanja i mjerama koje se mogu poduzeti.“

Također je potrebno pročitati što je barun de Guilhermy u svojoj je monografiji o Saint-Denisu pisao o nesrećama koje su pogodile baziliku početkom XIX. stoljeća: „Ono što najprimitivniji užasi vandalizma nisu stigli počinuti, arhitekti su slobodno dovršili s poželjnim novcem i sigurnošću. Tako su dobro poravnali, istrugali, ukrasili, povećali, popravili da spomeniku nije ostalo ništa od njegovog izvornog karaktera. Zamislite starca odjevenog poput mladića, s iznajmljenim zubalom, potpuno našminkan, s kovrčavom plavom perikom na glavi. Za baziliku sv. Denisa XIX. stoljeće je zasigurno bilo najnepovoljnije. Pročelje crkve pretrpjelo je čudne transformacije. Golemi troškovi od 7 267 000 franaka doveli su crkvu u stanje neizbježne propasti. Očekivalo se da će se uz toliko radova crkva barem konsolidirati. Godine 1837. grom je pogodio veliki šiljasti toranj te je trebalo rekonstruirati više od polovice. Tek što je bio dovršen, urušio se i vidjele su se opasne pukotine duž cijele visine tornja koji ga je nosio. Šiljak tornja skinut je 1846. godine te je godine 1847. toranj porušen i sada je ništa manje riječ o rušenju cijelog pročelja kako bi se ponovno izgradilo s dva tornja i na taj način uklonio strah od urušavanja.“ Guilhermy dodaje: „Iskreno vjerujemo da su loši dani sv. Denisa iza nas. Ova će se crkva, povjerena čovjeku koji se dokazao u restauratorskim zahvatima srednjovjekovnih spomenika i čiji je oprez ništa manji od znanja i talenta, konačno osloboditi sramotnog stanja tisuću puta goreg od same smrti.“

Arhitekt Debret morao je dati ostavku 10. kolovoza 1846. godine, dok se Duban povukao „pred golemim zadatkom“. Tada je pozvan Viollet-le-Duc, koji od 27. studenog piše ministru unutarnjih poslova o svojim namjerama: „Dok ne uspijem poslati detaljno izvješće o cijeloj građevini, mislio sam da bih trebao zatražiti dopuštenje za spuštanje starog tornja sa šiljkom na zapadnom pročelju do visine krovne terase; zapravo, nakon rušenja šiljka tornja i unatoč mnogim pričvršćivanjima drvene konstrukcije i zatega željezom koji ga podupiru, ovaj toranj i ruši svoje temelje. Uostalom, stanje materijala koji ga sačinjavaju te njihova razjedinjenost

ne dopuštaju, kakva god bila vaša naknadna odluka, da se ova konstrukcija, bez snage i kohezije sama održi.“ Viollet-le-Duc nastavlja: „Neophodno je da mi dozvolite iskapanje s desne strane sjevernog tornja, na zapadnoj ili sjevernoj stani, kako bih uspio ispitati stanje temelja crkve na tom mjestu. Vaša ekscelencija će shvatiti važnost ovog ispitivanja u vidu pripreme projekta radova koje bi bilo korisno možda kasnije započeti.“

Viollet-le-Duc je predao 1. prosinca 1846. izvješće o stanju građevine. Napisao je: „Slučaj je pokazao da bi bilo bolje početi s popravljanjem donjeg dijela prije nego što se prijeđe na vrh zvonika te prihvatiti metodu potpune konsolidacije. Nakon što je šiljak tornja uklonjen i spušten, primijetio sam da se stanje donjih zidova pogoršalo... Kontrafori su razmaknuti od vertikalne linije jednako kao i u prvim mjesecima 1846. godine; međutim činilo mi se nemoguće razmišljati o konzerviranju tih podgradnji ukoliko se želi nanovo izgraditi šiljak tornja jer su materijali u trošnom stanju zbog nagiba... Možda se uspije sačuvati pročelje u njegovom sadašnjem stanju uz velike radove jako opasnog ponovnog podizanja temelja, ali tko bi se usudio graditi iznad konzola poput onih na sjevernom tornju? Tko bi se uzdao u temelje i vanjske zidove koji izgledaju rasklimani i rastavljeni sve do tla? Ne odlučujući unaprijed hoće li se šiljak tornja rekonstruirati ili ne, mislim da je u svakom slučaju mnogo pametnije srušiti sjeverni toranj do krovne terase, stoga bi se možda trebalo zadovoljiti s tim da ga se pokrije najlakšim mogućim krovom i jednom zauvijek riješi šiljka, čini mi se mnogo težim konzervirati ga u stanju u kojem se danas nalazi.“

Pismo je završio navodeći svoje „osobno uvjerenje“ da je „većina radova konsolidacije i prilagodbe izvedenih na staroj bazilici sv. Denisa ubrzala ili će ubrzati njeno propadanje“.

Viollet-le-Duc izvodi iskapanja na temeljima sjevernog tornja i duž zida južnog tornja. Naveo je da konstrukcije koje je podigao opat Suger leže na odlomcima lomljenog, neklesanog, tvrdog i mekog kamenja, koji su međusobno povezani mokrim pijeskom kao zamjena za vapno.

Od 28. studenog, na zahtjev Viollet-le-Duca, Guilhermy je imenovan u Saint-Denisu za arheološki nadzor brojnih spomenika vjerske i povijesne ikonografije te predaje svoj izvještaj 21. svibnja 1847.

U srpnju je Montalembert energičnim govorom osudio vandalizam arhitekta Debretea, člana *Akademije likovnih umjetnosti*, koji je poslije imenovan članom *Vijeća za javne građevine*:

„Upravo onaj koji je pozvan da odlučuje o svim novim izgradnjama u Francuskoj je taj koji je upropastio i obeščastio jednu od najdivnijih građevina našeg srednjeg vijeka.“

Viollet-le-Duc upozorio je 8. siječnja 1848. godine da šiljak tornja na sjevernom pročelju ne može biti popravljen, već se mora hitno srušiti do nivoa krovne terase.

Mérimee je u travnju predao izvješće o tekućim radovima na kripti i trima korskim kapelama.

Nakon što su izvedeni radovi konsolidacije na kripti, koji su otkrili jako stare konstrukcije, Viollet-le-Duc je u veljači 1851. upozorio da baze stupova broda imaju pukotine koje su se povećale i zatražio je hitno učvršćivanje temelja. Dobio je odgovor 5. travnja da stanje nije zabrinjavajuće te on šalje odgovor sedmog potvrđujući svoje stajalište: „Mislio sam da ne mogu previše ozbiljno shvatiti zadatak koji mi je vaša uprava povjerila...“

Vratio se na dužnost tek 1853. godine i zatražio dodatna sredstva za restauriranje apsidalnih kapela (20. prosinca).

Viollet-le-Duc predao je 12. travnja 1860. godine izvještaj u kojem je dao kratak pregled svojih radova: „Korištenjem sredstava za održavanje građevine uspio sam poboljšati neke dijelove građevine kao što su krovšta, terase, podzemni kat ispod svetišta kojem je prijetilo propadanje, otvori poprečne lađe, odvodni sustavi, itd.“

Naglasio je problem nedostatka financijskih sredstava usprkos „alarmantnom stanju određenih dijelova glavne konstrukcije broda.“ Dodao je da će ako radovi iz drugog poglavlja njegovog izvješća budu izvedeni, „carska crkva sv. Denisa, zbog njezine monumentalne građevne cjelovitosti kao i zbog broja i vrijednosti predmeta koji će biti vraćeni na svoje prvobitno mjesto, u skladu sa željom cara Napoleona I., sačinjavati daleko zanimljiviji primjerak od slavne opatijske crkve u Westminsteru. Crkva sv. Denisa zaista posjeduje najljepšu zbirku povijesne skulpture od XIII. do XVI. stoljeća.“

Manjak sredstava zamijenjen je nažalost njihovim ukidanjem od 1866. do 1868. godine.

Nakon 1870. godine popravljaju se štete nastale u francusko-pruskom ratu.

Viollet-le-Duc je 10. rujna 1875. pisao svom sinu iz Chamonixa: „Ja ne mogu sa 100 000 franaka napraviti radove u vrijednosti od 500 000 franaka, a budući da je iznos sredstava od 1876. godine već dobro umanjen, nemoguće je naručivati djela za koja nema novaca. Ne

mogu se uzimati sredstva koja će tek dogodine biti odobrena... Ako me se bude na taj način ometalo, napustit ću Saint-Denis kao i sve drugo i ovoga ću puta javno reći zašto...”

Viollet-le-Duc podsjetio je u jednom izvješću od 10. studenog 1876. da je „stara opatijska crkva sv. Denisa pravi muzej francuske umjetnosti od karolinških vremena sve do renesanse. Osim poznatih grobnica ističe prisutnost „prekrasnih staklarskih radova iz vremena Sugera“ i „prekrasnih stolarskih radova prenesenih iz dvorca Gaillon“.

Viollet-le-Duc je u prosincu 1878. godine na mjesto pokojnog Mayera postavio inspektora radova Darcya.

Unatoč preniskim financijskim sredstvima Viollet-le-Duc uspio je restaurirati apsidu, obnoviti pronađeno popločenje, popraviti vitraje, spustiti razinu tla glavnog broda i kora na prvotnu razinu, restaurirati stube i ulaze u kriptu, iz temelja ponovno podignuti stupove, konsolidirati svodove, obnoviti bočne arkature, popraviti kapitele nakon skidanja premaza, porušiti zimski kor, uzrok propadanja, konsolidirati raspadnute kontrafore. Vjerovatno je potrošeno oko 2 500 000 franaka.

SINODSKA DVORANA U SENSU

Viollet-le-Duc predao je 20. veljače 1851. troškovnik od 440 089,01 franaka nakon kojeg je 1. travnja uslijedilo izvješće o stanju spomenika kojeg je smatrao „jedinstvenim u svojoj kategoriji te predstavnikom najznačajnijih konstrukcija prvoklasnog arhitektonskog oblika“. Počeo je raditi, kako navodi, s „istinskom željom“ da u potpunosti prouči istovremeno javnu i vjersku građevinu iz najljepšeg razdoblja francuske umjetnosti.

Viollet-le-Duc navodi: „Sinodska dvorana je nekoć bila nadsvođena u kamenu, osvijetljena sa zapadne i južne strane velikim i lijepim prozorskim otvorima, širom rastvorenima prema kontraforima, s južne strane osvijetljena visokim prilično uskim prozorima ostavljajući između njih i poda dvorane prostor visok četiri metra. Govornici su dakle imali ispred sebe veliki kamin te pomoćnike sa svoje lijeve i desne strane. Nitko nije bio zaslijepljen ili zasićen svjetlom tih ogromnih stakala i njihova je površina obasjavala dvoranu čistom svjetlošću, odbijajući u isto vrijeme glas onih koji su imali riječ. Taj veliki glatki zid primao je i odbijao jeku glasova pružajući joj trajanje koje je postajalo sve moćnije zbog vibracije stakala kojima je govornik bio okrenut leđima.“ Podsjetio je da je u prošlom stoljeću: „Stara krovna konstrukcija broda iz XIV. stoljeća zamijenjena novom mnogo lošije kvalitete, kruništa, sva osim jednoga, su porušena i tornjići uklonjeni, velika je dvorana duž visine prepolovljena katovima... tri velika prozora sa zapadnog pročelja su zazidana i zamijenjena kvadratnim otvorima proporcionalnima s visinom novih dijelova.“ Dodao je da je zid okrenut prema dvorištu bio izložen gotovo istom djelovanju, veliki južni i zapadni prozorski otvori zazidani su u žbuci i samo je donji dio tih prozora ostao otvoren; oblici vrata prolaza kao i veliko vanjsko stubište na ovom prolazu također su pretrpjeli promjene, veliki je kamin skoro u potpunosti uništen, vanjske i unutarnje skulpture te kipovi su unakaženi... Istaknuo je dakle da su ti kipovi „besprijekornog stila te se mogu usporediti s najčišćim i najljepšim kiparskim ostvarenjima XIII. stoljeća koje posjedujemo“.

Viollet-le-Duc želi „jasno pokazati“ kako nije ništa izmišljeno „u ovom radu utemeljenom isključivo na dokazima koji su se nalazili *in situ* te je bilo dovoljno pažljivo ih proučiti kako bi svima bili jasni“. Nagib krova izazvan je „krovnim pokrovom od zakucanih crjepova korištenih u tom razdoblju“ te je mislio da treba preuzeti „pokrov od emajliranih crjepova koji su se često upotrebljavali u XIII. stoljeću na biskupskih građevinama u Sensu, naročito na samoj katedrali“. Dodao je da se njegov projekt restauriranja ne ograničava samo na „zidarske

radove i radove na konstrukciji i pokrovu“. Njegovi crteži i troškovnik „prikazuju unutarnje slikarske zahvate u velikoj dvorani i niz stakala u *grisaille* tehnici za velike prozore prvog kata“. Između ostalog „dovršio je velike kamine čiji su materijali postojali još u dijelovima“.

Viollet-le-Duc držao je da ova restaurirana dvorana predstavlja izvrstan primjer broda koji može primiti veliki broj ljudi te da „potpuno i dostojno ispunjava svoju ulogu te putem ovog izvještaja može ponuditi današnjim arhitektima primjerak koji bi trebao proširiti njihove vidike zadržavajući se istodobno unutar vrlo jednostavnih općih okvira“. Zaključio je da će njegovi restauratorski zahvati „oživjeti građevinu koja ostavlja za sobom najljepše dvorane u Italiji i Engleskoj.

Francusko Državno vijeće razmatralo je u prosincu 1855. godine prijedlog dekreta koji bi državnoj upravi trebao odobriti prodaju dijela građevina starog crkvenog suda u vlasništvu grada Sensa.

Od 1856. godine odobrena su sredstva u iznosu od 44 000 franaka godišnje. Ona će 1864. godine iznositi 40 000 franaka, a 1865. godine 12 600 franaka. U izvješću od 1. srpnja 1857. godine upućenom državnom ministru navedeno je da se radovi koje izvodi gospodin Viollet-le-Duc pod nadzorom inspektora radova gospodina Leforta, izvode „s izuzetnom pažnjom“ te da će to „biti jedan od najljepših restauratorskih zahvata koje je *Služba za povijesne spomenike* provela“.

Restauratorski radovi su u potpunosti završeni tijekom Svjetske izložbe u Beču 1873. godine. No, izgleda da su bili i ranije, jer je 18. veljače 1866. godine u pismu Sainte-Beuveu koji je od Viollet-le-Duca tražio podatke o dvorani, Viollet-le-Duc odgovorio: „Počeo sam restauratorske radove 1855. godine i bit će gotovi ove godine. Sinodska dvorana u Sensu je doista jedna od najznačajnijih građevina srednjeg vijeka te je jako zanimljiva zbog civilnog karaktera. Riječ je o dvorani za sastanke koja umanjuje sve pokušaje našeg vremena da se okupi mnoštvo.“

5. GLOSSAIRE

A	
abattre v.	rušiti
abside n.f.	apsida
~ circulaire adj.	kružna apsida
Académie n.f. des Beaux-arts	Akademija lijepih umjetnosti
achever v.t.	dovršiti
adapter v.t.	adaptirati
alignement n.m.	uređivanje
appropriation n.f.	adaptacija
arc n.m.	luk
~ doubleau n.m.	poprečni luk
~ doubleau plein cintre n.m.	poprečni polukružni luk
~ formeret adj.	bočni luk, uzdužni luk
~ roman adj.	romanički luk
arcature n.f.	arkatura
arc-boutant n.m.	potporni luk
arceau n.m.	mali luk
architecte n.m.	arhitekt
~ adjoint adj.	pomoćni arhitekt
architecture n.f.	arhitektura
~ de briques n.f.	arhitektura u opeci
~ gothique adj.	gotička arhitektura
~ militaire adj.	vojna arhitektura
~ nationale adj.	nacionalna arhitektura
archives n.f.pl.	arhiv
~ de la ville n.f.	gradski arhiv

art <i>n.m.</i>	umjetnost
~ du vitrail <i>n.m.</i>	umjetnost vitraja
autel <i>n.m.</i>	oltar
B	
baie <i>n.f.</i>	otvor, niša
banc <i>n.m.</i>	klupa
barbacane <i>n.f.</i>	barbakan
bas-côté <i>n.m.</i>	bočni brod
base <i>n.f.</i>	temelj
basilique <i>n.f.</i>	bazilika
bas-relief <i>n.m.</i>	niski reljef
bâtiment <i>n.m.</i>	građevina, zdanje
bâtitseur <i>n.</i>	graditelj
bibliothèque <i>n.f.</i>	knjižnica
blocage <i>n.m.</i>	krhotine, sitan kamen
bois <i>n.m.</i>	drvo
boiserie <i>n.f.</i>	stolarski rad
briser <i>v.</i>	skršiti
C	
Capitole <i>n.m.</i>	Kapitol
caserne <i>n.f.</i>	vojarna
cathédrale <i>n.f.</i>	katedrala
chaînage <i>n.m.</i>	zatega
chantier <i>n.m.</i>	gradilište
chapelle <i>n.f.</i>	kapela
~ absidale <i>adj.</i>	korska kapela
~ latérale <i>adj.</i>	lateralna kapela

chapiteau <i>n.m.</i>	kapitel
~ roman <i>adj.</i>	romanički kapitel
charpente <i>n.f.</i>	krovište, konstrukcija, konstrukcijski radovi
charpentier <i>n.m.</i>	tesar
château <i>n.m.</i>	dvorac
châtelet <i>n.m.</i>	tvrđavica, mali kaštel
chaux <i>n.f.</i>	vapno
chef <i>n.m.</i> de la division des Bâtiments civils	pročelnik Odjela za javne građevine
chef-d'oeuvre <i>n.m.</i>	remek-djelo
cheminée <i>n.f.</i>	kamin
chéneau <i>n.m.</i>	oluk
chevet <i>n.m.</i>	svetište
chœur <i>n.m.</i>	kor
~ d'hiver <i>n.m.</i>	zimski kor
clocher <i>n.m.</i>	zvonik
cloître <i>n.m.</i>	samostan
~ roman <i>adj.</i>	romanički samostan
collatéral <i>n.m.</i>	bočni brod
collège <i>n.m.</i>	fakultet
colonne <i>n.f.</i>	stup
comble <i>n.m.</i>	potkrovlje, krovište
Comission <i>n.f.</i> des Monuments historiques	Povjerenstvo za povijesne spomenike
Comité <i>n.m.</i> des Inspecteurs généraux des éditions diocésaines	Vijeće generalnih inspektora za biskupijske građevine
commencement <i>n.m.</i>	temelj
compagnonnage <i>n.m.</i>	radničko društvo
Conseil <i>n.m.</i> des Bâtiments civils	Vijeće za javne građevine
conservé <i>adj.</i>	konzerviran, očuvan

conserver v.	konzervirati, očuvati
consolidation n.f.	konsolidacija
consolidé adj.	konsolidiran
consolider v.	konsolidirati
construction n.f.	konstrukcija, izgradnja, građevina
~ ancienne adj.	starije konstrukcije
~ civile adj.	javne građevine
~ primitive adj.	prvobitna konstrukcija
contrebuter v.t.	podupirati
contrefort n.m.	kontrafor
copier v.	kopirati
copie n.f.	kopija
cour n.f.	dvorište
couronnement n.m.	krunjenje, vijenac
couronner v.	kruniti
courtine n.f.	zidna zavjesa, središnji zid utvrde
couvent n.m.	samostan
couverture n.f.	krov
créneau n.m.	krunište
crevassé adj.	napuknut
croisée n.f.	križište
croisillon n.m.	krilo transepta
crypte n.f.	kripta
D	
dallage n.m.	popločenje
dalle n.f.	ploča
~ de pierre n.f.	kamena ploča
débadigeonnage n.m.	uklanjanje premaza

déblaiement <i>n.m.</i>	čišćenje
déblayer <i>v.</i>	čistiti
débris <i>n.m.</i>	odlomci
décoration <i>n.f.</i>	dekoracija
dégagement <i>n.m.</i>	krčenje, čišćenje
dégât <i>n.m.</i>	šteta
déjeter <i>v.t.</i>	zapustiti
démolir <i>v.</i>	srušiti
démolition <i>n.f.</i>	rušenje
dessin <i>n.m.</i>	nacrt
désunion <i>n.f.</i>	razjedinjenost
détacher <i>v.</i>	odlomiti
devis <i>n.m.</i>	troškovnik
disloquer <i>v.t.</i>	raspasti
disposition <i>n.f.</i>	položaj
donjon <i>n.m.</i>	donjon, kula
E	
échafaudage <i>n.m.</i>	skela
échafauder <i>v.</i>	podizati skele
économie <i>n.f.</i>	ekonomičnost
écoulement <i>n.m.</i>	tok, otjecanje
~ d'eau <i>n.f.</i>	odvodni sustav
édifice <i>n.m.</i>	građevina
~ du diocèse <i>n.m.</i>	biskupska građevina
s'effondrer <i>v.t.</i>	urušiti se
église <i>n.f.</i>	crkva
~ abbatiale <i>adj.</i>	opatijska crkva
emplacement <i>n.m.</i>	smještaj

enceinte <i>n.f.</i>	bedem
enrayure <i>n.f.</i>	pričvrščivanje klinom
entablement <i>n.m.</i>	trabeacija
entretien <i>n.m.</i>	održavanje
escalier <i>n.m.</i>	stubište
étage <i>n.m.</i>	kat
~ souterrain <i>adj.</i>	podzemni kat
étayer <i>v.t.</i>	učvrstiti
exécution <i>n.f.</i>	izvedba
F	
fabrique <i>n.f.</i>	Udruga za izgradnju katedrale
façade <i>n.f.</i>	fasada
fendu <i>adj.</i>	raspuknut
fenêtre <i>n.f.</i>	prozor
~ romane <i>adj.</i>	romanički prozor
fer <i>n.m.</i>	željezo
fissure <i>n.f.</i>	pukotina
flèche <i>n.f.</i>	šiljak tornja
forme <i>n.f.</i>	oblik
~ architectonique <i>adj.</i>	arhitektonski oblik
forteresse <i>n.f.</i>	tvrđava
~ féodale <i>adj.</i>	feudalna tvrđava
fortification <i>n.f.</i>	utvrda
fouille <i>n.f.</i>	iskapanje
fresque <i>n.f.</i>	freska
galerie <i>n.f.</i>	galerija
gargouille <i>n.f.</i>	vodoriga
gratter <i>v.</i>	strugati

grisaille <i>n.f.</i>	<i>grisaille</i> tehnika
gros <i>adj.</i> oeuvre <i>n.m.</i>	grubi rad
H	
humidité <i>n.f.</i>	vlaga
I	
implantation <i>n.f.</i>	postavljanje
inspecteur <i>n.m.</i>	inspektor
~ conducteur <i>n.m.</i>	inspektor voditelj
~ des Monuments historiques	inspektor povijesnih spomenika
~ général des Monuments historiques	glavni inspektor povijesnih spomenika
J	
jambage <i>n.m.</i>	dovratnik
L	
lauze <i>n.f.</i>	škriljevac
lézarde <i>n.f.</i>	pukotina
linteau <i>n.m.</i>	nadvratnik
M	
maçonnerie <i>n.f.</i>	zidarstvo, zidovi
maître <i>n.m.</i> d'œuvre <i>n.f.</i>	voditelj radova
martelé <i>adj.</i>	izudaran čekićem
massif <i>n.m.</i>	temelj, jaki zid
matériau <i>n.m.</i>	materijal
matière <i>n.f.</i>	materija
menuiserie <i>n.f.</i>	stolarstvo
ministre <i>n.m.</i>	ministar
~ de l'Instruction Publique, des Cultes et des Beaux-arts	ministar obrazovanja, bogoslužja i kulture
meublier <i>n.m.</i>	namještaj

moellon <i>n.m.</i>	lomljeni kamen
monastère <i>n.m.</i>	samostan
monument <i>n.m.</i>	spomenik
~ historique <i>adj.</i>	povijesni spomenik
~ militaire <i>adj.</i>	vojni spomenik
mur <i>n.m.</i>	zid
~ pignon <i>n.m.</i>	zabatni zid
musée <i>n.m.</i>	muzej
mutilation <i>n.f.</i>	osakaćenost
N	
nef <i>n.f.</i>	brod, glavni brod
~ basse <i>adj.</i>	niski brod
~ haute <i>adj.</i>	visoki brod, središnji brod
~ romane <i>adj.</i>	romanički brod
niche <i>n.f.</i>	niša
niveler <i>v.</i>	ravnati
O	
œuvre <i>n.f.</i>	rad, djelo
~ de restauration <i>n.f.</i>	restauratorski rad
orgue <i>n.m.</i>	orgulje
orner <i>v.</i>	ukrasiti
ouverture <i>n.f.</i>	otvor
P	
parement <i>n.m.</i>	postavljenje kamena, oblaganje, vanjski zidovi
passage <i>n.m.</i>	prolaz
peinture <i>n.f.</i>	slikarstvo
~ mûrale <i>adj.</i>	zidno slikarstvo

pente <i>n.f.</i>	nagib
~ des combles <i>n.m.</i>	nagib krova
pièce <i>n.f.</i>	djelo, rad
~ d'orfèvrerie <i>n.f.</i>	zlatarski rad
pierre <i>n.f.</i>	kamen
pignon <i>n.m.</i>	zabat
pile <i>n.f.</i>	stub
pilier <i>n.m.</i>	stub
pinacle <i>n.m.</i>	fijala
plan <i>n.m.</i>	tlocrt
plancher <i>n.m.</i>	kat
plate-forme <i>n.f.</i>	krovna terasa
plâtrer <i>v.t.</i>	ožbukati, premazati gipsom
plomberie <i>n.f.</i>	vodoinstalaterstvo
portail <i>n.m.</i>	portal
~ central <i>adj.</i>	središnji portal
porte <i>n.f.</i>	vrata
porte-à-faux <i>n.m.</i>	konzola
pourri <i>adj.</i>	truo
presbytère <i>n.m.</i>	župni dvor, prezbitarij
projet <i>n.m.</i>	projekt
~ de restauration <i>n.f.</i>	projekt restauriranja
propriété <i>n.f.</i>	zemljište
R	
raccommoder <i>v.</i>	krpati, popraviti
ravalement <i>n.m.</i>	žbukanje
reconstruction <i>n.f.</i>	pregradnja, gradnja iznova, rekonstrukcija, obnova

reconstruire v.	iznova sagraditi, pregraditi, rekonstruirati, obnoviti
reconstruite adj.	iznova sagrađen, pregrađen, rekonstruiran, obnovljen
refaire v.	popraviti
réfection n.f.	popravak, obnova
réfectoire n.m.	refektorij
remise n.f.	vraćanje
~ en état n.m.	vraćanje u funkciju
remonter v.	podizanje
rempart n.m.	zidina
réparation n.f.	popravak
réparer v.	popraviti
restauration n.f.	restauriranje, obnova
~ extérieure	vanjsko restauriranje
restaurer v.	restaurirati, obnoviti
restituer v.	obnoviti, vraćati
restitution n.f.	obnavljanje
rétablir v.	obnoviti, povratiti u prvobitno stanje
rose n.f.	rozeta
ruine n.f.	ruševina, ruina
S	
sable n.m.	pijesak
~ humide adj.	mokri pijesak
sacristie n.f.	sakristija
salle n.f.	dvorana
~ capitulaire	kapitularna dvorana
~ d'assemblée n.f.	dvorana za sastanke

~ synodale <i>adj.</i>	sinodska dvorana
sanctuaire <i>n.m.</i>	svetište
sculpteur <i>n.m.</i>	kipar
sculpture <i>n.f.</i>	skulptura
serrurerie <i>n.f.</i>	bravarstvo
Service <i>n.m.</i> des Monuments historiques	Služba za povijesne spomenike
Société <i>n.f.</i> Archéologique du Midi	Arheološko društvo južne Francuske
sol <i>n.m.</i>	tlo
solidité <i>n.f.</i>	stabilnost
soubassement <i>n.m.</i>	temelj, suteran
sous-oeuvre <i>n.m.</i>	učvršćivanje temelja
stalle <i>n.f.</i>	korska klupa
statuaire <i>n.f.</i>	kiparstvo
statue <i>n.f.</i>	kip
subsister <i>v.</i>	održati
substruction <i>n.f.</i>	podgradnja, substrukcija
système <i>n.m.</i>	sustav
~ de construction <i>n.f.</i>	konstrukcijski sustav
~ de toiture	krovni sustav
T	
tailler <i>v.</i>	klesati
tapisserie <i>n.f.</i>	tapiserija
terrasse <i>n.f.</i>	terasa
toiture <i>n.f.</i>	krovište
tombeau <i>n.m.</i>	grob
tour <i>n.f.</i>	toranj
tourelle <i>n.f.</i>	tornjić, mala kula
transept <i>n.m.</i>	transept

travail <i>n.m.</i>	rad
~ d'entretien	održavanje
~ exécuté <i>adj.</i>	obavljen rad
~ manuel <i>adj.</i>	ručni rad
travée <i>n.f.</i>	travej
tuile <i>n.f.</i>	crijep
~ canal <i>adj.</i>	utoreni crijep, kanalica
~ chevillée <i>adj.</i>	zakucani crijep
~ émaillée <i>adj.</i>	emajlirani crijep
tympan <i>n.m.</i>	timpan
V	
vaisseau <i>n.m.</i>	lađa
vandalisme <i>n.m.</i>	vandalizam
verrière <i>n.f.</i>	stakleni zid
vitrail <i>n.m.</i>	vitraj
~ historié <i>adj.</i>	narativni vitraj
voûté <i>adj.</i>	nadsvođen
voûte <i>n.f.</i>	svod
~ d'arête <i>f.</i>	križni svod

6. FICHES TERMINOLOGIQUES

terme	abside
catégorie grammaticale	n.f.
domaine	architecture
sous-domaine	architecture religieuse
définition	partie arrondie en hémicycle de certaines églises, derrière le choeur
synonyme	chevet
hyperonyme	église
hyponymes	
contexte du terme (+ réf.)	<p>«Dans l'abside de l'église sont conservées les représentations de cinq apôtres en pied, placés sous des arcades, reconnaissables, pour la plupart, à leurs attributs et identifiés par leur nom : Pierre, André, Jacques, Barthélemy.»</p> <p>source : http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Midi-Pyrenees/Actualites/Actualite-a-la-une/Decouverte-de-peintures-murales-romanes-en-Ariege/(language)/fre-FR, consulté le 25 avril 2013</p>
équivalent	apsida
catégorie grammaticale	n.f.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte de l'équivalent	„Bazilika je prema natpisu sa sarkofaga kraljice Jelene datirana u vrijeme prije 976. godine. U njezinoj prostornoj strukturi pilastri skupa sa stupovima tvore niz traveja, među kojima je pred svetištem jedan širi od

	<p>ostalih i u osnovi blizak kvadratu. Dakle, shema vrlo slična onoj u Zadru. Znatnu razliku čini naravno zapadni sklop na pročelnoj strani Sv. Stjepana, kao i na začelnoj strani, gdje je u prostoru istaknuta pravokutna apsida.”</p> <p>source: http://www.ipu.hr/uploads/documents/176.pdf, consulté le 26 avril 2013</p>
--	---

terme	arc doubleau
catégorie grammaticale	groupe nominal (n.m. + n.m.)
collocations	~ en plein cintre
domaine	construction
sous-domaine	renfort de maçonnerie
définition	membre architectonique franchissant un espace en dessinant une ou plusieurs courbe et séparant deux voûtes ou fractionnant un berceau
hyperonyme	éléments porteurs
hyponymes	
contexte du terme (+ réf.)	<p>«De toutes les voûtes, celle en berceau plein-cintre est la plus associée à l’art roman. L’arc doubleau est assez fréquent : la voûte en berceau (ou voûtain) est supportée par des arcs en plein-cintre.»</p> <p>source : Auzias D., Laboudette J.-P., <i>Petit Futé Poitou-Charentes 2012-2013</i>, Les Nouvelles Editions de l’Université 18, Paris, 2012</p>
équivalent	<p>poprečni luk</p> <p>poprečni polukružni luk</p>
catégorie grammaticale	groupe nominal (adj. + n.m.)
source de l’équivalent	Müller W., Vogel G., <i>Atlas arhitecture 1</i> , Golden marketing: Institut građevinarstva Hrvatske, Zagreb, 1999
validation (O/N)	O
contexte de l’équivalent	„U baroknim, samostalno organiziranim dvokrakim stubištima postava kamenih stupova i lukova tektonskog je karaktera: središnji stupovi na visokim postamentima nose nad podestima polukružne lukove raspona jednakog širini stubišnih krakova, poduprte na bočnim stranama uza zid konzolama. S tako postavljenih

	<p>stupova polazi redovito i po jedan poprečni luk do konzole na čeonom zidu podesta, dijeleći polje svoda nad podestom na dva traveja, dok drugi nasuprotni segmentni luk nosi stubišne krakove.”</p> <p>source: Horvat-Levaj K., <i>Barokne palače u Dubrovniku</i>, Institut za povijest umjetnosti, Zagreb, 2001</p>
--	---

terme	architecture
catégorie grammaticale	n.f.
collocations	style d' ~ ~ nationale ~ civile ~ religieuse ~ militaire
domaine	activité humaine
sous-domaine	patrimoine culturel
définition	art de construire les édifices
hyperonyme	
hyponyme	
contexte du terme (+ réf.)	<p>«L'architecture est une expression de la culture. La création architecturale, la qualité des constructions, leur insertion harmonieuse dans le milieu environnant, le respect des paysages naturels ou urbains ainsi que du patrimoine sont d'intérêt public. Les autorités habilitées à délivrer le permis de construire ainsi que les autorisations de lotir s'assurent, au cours de l'instruction des demandes, du respect de cet intérêt.»</p> <p>source : http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexteArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006273087&cidTexte=LEGITEXT000006068580&dateTexte=vig, consulté le 20 avril 2013</p>
équivalent	arhitektura stil ~ nacionalna ~ civilna ~ religijska ~ vojna ~
catégorie grammaticale	n.f.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte de l'équivalent (+ réf.)	„Primarna funkcija arhitekture gotovo je biološke vrste: zaštita od nevremena i drugih sila prisutnih u određenoj sredini, sredstvo kojim se čovjek služi u borbi za egzistenciju.“

	source : Müller W., Vogel G., <i>Atlas arhitecture 1</i> , Golden marketing: Institut građevinarstva Hrvatske, Zagreb, 1999
--	---

terme	basilique
catégorie grammaticale	n.f.
domaine	architecture
sous-domaine	architecture religieuse
définition	église chrétienne bâtie sur le plan des édifices civils romains en forme de grande salle rectangulaire, généralement divisée en plusieurs vaisseaux longitudinaux par des files de colonnes et terminée par une abside
hyperonyme	église
hyponyme	crypte
contexte du terme (+ réf.)	<p>«Avec les grandes constructions impériales de l'époque carolingienne, s'ouvre une phase nouvelle. Les tours, qui occupaient déjà une certaine place dans les églises de la Gaule mérovingienne, prirent alors une importance sans précédent dans la silhouette des basiliques : massifs occidentaux et chevets encadrés de hautes tourelles de clochers, tours-lanternes surmontant la croisée du transept ou la tribune des massifs occidentaux.»</p> <p>source : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ccmed_00079731_1989_num_32_125_2428?luceneQuery=%28%2B%28content%3A%22basilique+definition%22+title%3A%22basilique+definition%22^2.0+fullContent%3A%22basilique+definition%22^100.0+fullTitle%3A%22basilique+definition%22^140.0+summary%3A%22basilique+definition%22+authors%3A%22basilique+definition%22^5.0+illustrations%3A%22basilique+definition%22^4.0+bibrefs%3A%22basilique+definition%22^4.0+toctitles%3A%22basilique+definition%22^4.0+toctitles1%3A%22basilique+definition%22^3.0+toctitles2%3A%22basilique+definition%22^2.0+toctitles3%3A%22basilique+definition%22%29%29+AND+%28+%2Baccess_right%3A%28free%29+%29&words=basilique%20definition&words=100&words=140&words=free, consulté le 25 avril 2013</p>
équivalent	bazilika
catégorie grammaticale	n.f.

source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	<p>„Eufrazijeva bazilika u Poreču nazvana po biskupu Eufraziju koji je sredinom VI. stoljeća temeljito preuredio već postojeću katedralu iz V. stoljeća i ukrasio ju poznatim mozaicima, dio je ranokršćanskog kompleksa kojim se Poreč s pravom ponosi.,,</p> <p>source: http://www.min-kulture.hr/default.aspx?ID=4061, consulté le 25 avril 2013</p>

terme	chœur
catégorie grammaticale	n.m.
domaine	architecture
sous-domaine	architecture religieuse
définition	partie d'une église, devant le maître-autel, où se tiennent les chantes et le clergé pendant l'office
hyperonyme	église
hyponyme	sanctuaire
contexte du terme (+ réf.)	<p>«Le vitrail néogothique, après le XVIII^e siècle empreint de rationalité, s'apparente bien au «romantisme», ne serait-ce qu'en fonction d'une inclination nouvelle pour la couleur et pour l'obscurité. Alors que «la lumineuse obscurité du chœur reste à cet instant aussi sombre, aussi imposante, aussi favorable au recueillement religieux et à la prière... », et que «l'association pénombre-mystère constitue l'un des aspects majeurs de la quête religieuse du XIX^e siècle», la question de la diffusion de la lumière se pose dans les chapelles comme dans les églises.»</p> <p>source : http://insitu.revues.org/7052, consulté le 25 avril 2013</p>
équivalent	kor
catégorie grammaticale	n.m.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	<p>„Godine 1446. podignut je kanonički kor i prezbiterijalni dio svetišta. Prema Markoviću (Marković, 2010) obje Jurjeve projektantske cjeline – troapsidalno svetište s krstionicom i temeljito redizajnirane arkade glavnog broda <i>iskazuju Jurjevu pripadnost rječniku kasnogotičke venecijanske</i></p>

	<p><i>arhitekture, koji je tek mjestimično dopunjen s ranorenesansnim figuralnim stavicima. Juraj je slijedio realizaciju stare ideje o katedrali s glavnim oltarom poviše razine postojeće ulice, koja je nužno vodila podizanju visine svetišta te njegovu povezivanju s korskim sadržajima (stoga je proširio prezbiterij, dodao dvije južne apside i sakristiju na južnoj strani).“</i></p> <p>source: http://www.ffst.hr/dokumenti/izdavastvo/predavanja/Izgradnja.Sibenske.katedrale.prijelazno.goticko.renesansno.razdoblje.Dalmacija.pdf, consulté le 25 avril 2013</p>
--	---

terme	clocher
catégorie grammaticale	n.m.
domaine	architecture
sous-domaine	architecture religieuse
définition	construction élevée au-dessus ou dans le voisinage d'une église, pour soutenir et abriter les cloches
hyperonyme	église
hyponyme	flèche
contexte du terme (+ réf.)	<p>«Les dégradations se poursuivent, en 2001 un larmier en béton de près de 100 kg tombe et se fiche sur plusieurs dizaines de centimètres dans le sol. Il est évident qu'une telle chute sur une personne ou un véhicule aurait eu des conséquences dramatiques. Après visite approfondie du bâtiment, il s'avère que d'autres morceaux sont en voie de détachement sur le clocher, qu'un mur de brique menace de s'effondrer et qu'un des murs de la nef présente un dévers dangereux.»</p> <p>source : http://insitu.revues.org/6548, consulté le 25 avril 2013</p>
équivalent	zvonik
catégorie grammaticale	n.m.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	<p>„U prostoriji na prvom katu zvonika crkve Sv. Marije u Zadru fragmentarno su očuvane freske nepoznatog autora iz prve četvrtine 12. stoljeća. Konzervatorsko-restauratorska dokumentacija <i>in situ</i> počela je 2000. godine fotografiranjem zatečenog stanja i izradom temeljne grafičke dokumentacije koja je tijekom radova poslužila kao podloga za unošenje podataka o izvedenim radovima.“</p>

	source: http://www.h-r-z.hr/index.php/djelatnosti/konzerviranje-restauriranje/zidno-slikarstvo-i-mozaik/857-zidne-slike-u-zvoniku-crkve-sv-marije-u-zadru , consulté le 25 avril 2013
--	--

terme	Commission des Monuments historiques
catégorie grammaticale	groupe nominal (n.f. + n.f. + adj.)
origine géographique	France
domaine	protection du patrimoine culturel
sous-domaine	structure de la protection du patrimoine culturel
définition	Réunion de personnes, sept bénévoles, au niveau national. Elle examine toutes les demandes de subventions et de travaux, dresse la liste des édifices qui méritent d'être classés, donne son avis sur toute modification apportée à un bâtiment classé, peut proposer l'achat d'un édifice en danger.
hyperonyme	acteurs directs de la protection
hyponyme	inspecteur des monuments historiques
contexte du terme (+ réf.)	«Afin d'aider l'inspecteur général dans ses missions, le ministre de l'Intérieur crée, le 29 septembre 1837, la Commission des monuments historiques dont le président Vatout est aussi celui du Conseil des bâtiments civils. Elle est composée d'archéologues comme Leprévost et le baron Taylor, d'architectes comme Caristie et Duban et de politiques comme le comte de Montesquiou. Mérimée en est le secrétaire jusqu'en 1839, il est alors remplacé par Grille de Beuzelin.» source : http://www.merimee.culture.fr/ , consulté le 26 avril 2013
équivalent	Povjerenstvo za povijesne spomenike
catégorie grammaticale	groupe nominal (n.m. + prép. + n.m. + adj.)
source de l'équivalent	Špikić, M., <i>Konzerviranje europskih spomenika od 1800. do 1850. godine</i> , Leykam international, Zagreb, 2009
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	„Državna su tijela prepoznala važnost tih inicijativa, pa

	<p>je 29. rujna 1837. ministar unutarnjih poslova Camille de Montalivet (1801.-80., sin Napoleonova ministra) utemeljio Povjerenstvo za povijesne spomenike (Commission des monuments historiques) čija je svrha bila pomagati prefekte i glavnog nadzornika spomenika u vrednovanju i klasifikaciji povijesnih spomenika te u određivanju prioriteta restauriranja.“</p> <p>source: Špikić, M., <i>Konzerviranje europskih spomenika od 1800. do 1850. godine</i>, Leykam international, Zagreb, 2009</p>
--	---

terme	conservation
catégorie grammaticale	n.f.
domaine	patrimoine culturel
sous-domaine	protection du patrimoine culturel
définition	action de maintenir en bon état, préserver de l'altération, de la destruction, action de maintenir intact ou dans le même état
hyperonyme	protection
hyponyme	conservation architecturale
contexte du terme (+ réf.)	<p>«La protection vise à identifier les édifices ou objets ayant un intérêt pour l'ensemble de la collectivité et donne les moyens de les transmettre aux générations futures. La conservation assure la préservation du patrimoine monumental et mobilier par l'aide à l'entretien et le contrôle des travaux de restauration. Elle apporte une expertise et une aide financière à ces travaux. La mise en valeur permet de sensibiliser chacun au patrimoine régional et de lui donner les clefs d'une meilleure connaissance.»</p> <p>source : http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Nord-Pas-de-Calais/La-DRAC/La-DRAC-et-ses-services/Conservation-regionale-des-Monuments-Historiques/%28language%29/fre-FR, consulté le 24 avril 2013</p>
équivalent	konzerviranje
catégorie grammaticale	n.m.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	„Iako je obavljeno mnogo posta, arheologija nije dovršila sve svoje radove. Ostalo je uklanjanje urušena materijala a unutrašnjosti dvorišta, gdje se nalazila

	<p>cisterna za vodu, uklanjanje materija iz unutrašnjosti svake od kula i otkapanje vanjskoga plašta kula i zidova. Završetkom ovogodišnjih radova lokalitet je prekriven geotekstilom, kako bi se nalazi sačuvali od atmosferilija i kako bi se naredne godine dovršili arheološki radovi i obavilo konzerviranje zidina, čime bi lokalitet bio spreman za prijam posjetitelja, turista i izletnika.“</p> <p>source: http://www.min-kulture.hr/default.aspx?ID=4305, consulté le 24 avril 2013</p>
--	---

terme	consolidation
catégorie grammaticale	n.f.
domaine	patrimoine culturel
sous-domaine	protection du patrimoine culturel
définition	action de rendre plus solide, plus stable
hyperonyme	protection
hyponyme	consolidation architecturale
contexte du terme (+ réf.)	<p>„L'injection des solutions dans les fissures de la maçonnerie sans le percement de trous et le scellement de tubes est facilement réalisable à l'aide d'injecteurs appropriés proposés par l'auteur de la présente communication. Ces injecteurs sont apparus dans la période d'après-guerre pour la consolidation des monuments d'architecture à Moscou et dans d'autres villes de l'Union Soviétique.“</p> <p>source : http://www.international.icomos.org/monumentum/vol2/vol2_4.pdf , consulté le 25 avril 2013</p>
équivalent	konsolidiranje
catégorie grammaticale	n.m.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	<p>„U Kostajnici je u to doba, nakon željezničke postaje, na sjecištu glavnih prometnica podignut hotel Central, u kojem su se mogli smjestiti prvi konzervatori na obilasku terena. Njihov je predvodnik Emilij Laszowski kao izaslanik Kraljevske Vlade 1908. doputovao na Unu i preporučio konzerviranje zrinske utvrde, zalažući se za suvremene principe svojih talijanskih, austrijskih i pruskih kolega, prema kojima se svaka nova gradnja</p>

	<p>raspoznati može . Iako su stvoreni planovi za oslobađanje od prigradnji i konsolidiranje, tada nije učinjeno ništa.“</p> <p>source: http://www.ipu.hr/uploads/documents/1708.pdf, consulté le 25 avril 2013</p>
--	--

terme	contrefort
catégorie grammaticale	n.m.
domaine	construction
sous-domaine	renfort de maçonnerie
définition	pilier, saillie, mur massif servant d'appui à un autre mur qui support la charge
hyperonyme	éléments porteurs
hyponymes	
contexte du terme (+ réf.)	<p>«La prouesse technique que représenta sa construction eut un retentissement considérable. On ne trouve pas ici d'arc-boutants, mais de puissants contreforts qui rendirent possible l'installation d'immenses verrières. De là se dégage une impression de légèreté et de luminosité qui font de la Saint-Chapelle un joyau de l'art gothique en France.»</p> <p>source : Marchand G., <i>Dictionnaire des monuments de Paris</i>, Editions Jean-Paul Gisserot, Paris, 2004</p>
équivalent	kontrafor
catégorie grammaticale	n.m.
source de l'équivalent	Müller W., Vogel G., <i>Atlas arhitekture 1</i> , Golden marketing: Institut građevinarstva Hrvatske, Zagreb, 1999
validation (O/N)	O
contexte de l'équivalent	<p>„Pojedini elementi svoda (oblik rebara i trijumfalni luk) pokazuju da je majstor poznavao onodobnu arhitekturu, dok neki drugi elementi (službe, križni svod koji se spaja sa zvijezdom, visoki i jako naglašeni kontrafori) govore o njenoj vezanosti uz tradicijske forme.”</p> <p>source: Pelc M., <i>Hrvatska umjetnost: povijest i spomenici</i>, Institut</p>

	za povijest umjetnosti, Školska knjiga, Zagreb, 2010
--	--

terme	église abbatiale
catégorie grammaticale	groupe nominal (n.f. + adj.)
domaine	art
sous-domaine	architecture
définition	édifice principal d'un monastère ou un couvent catholique gouverné par un abbé ou une abbesse
synonyme	abbatiale
hyperonyme	église
hyponymes	
contexte du terme (+ réf.)	<p>«En 1088, le chantier de la «Maior Ecclesia», plus grande église abbatiale romane jamais construite avec ses voûtes culminant à 30 mètres, est entrepris.»</p> <p>source : http://www.unesco.org/new/fr/unesco/events/prizes-and-celebrations/celebrations/anniversaries-celebrated-by-member-states/2010/ consulté le 20 avril 2013</p>
équivalent	opatijska crkva
catégorie grammaticale	groupe nominal (adj. + n.f.)
source de l'équivalent	Sekulić-Gvozdenić S., <i>Utvrdeni samostani na tlu Hrvatske</i> , Golden marketing – Tehnička knjiga: Arhitektonski fakultet, Zagreb, 2007
validation (O/N)	O
contexte de l'équivalent (+ réf.)	<p>„Veliki se građevni sklop nije mogao održati pa je najranije sredinom 16. stoljeća podignuta manja opatijska crkva pred ulazom u Omišalj, kao uspomena na staru baziliku sv. Nikole.“</p> <p>source : Sekulić-Gvozdenić S., <i>Utvrdeni samostani na tlu Hrvatske</i>, Golden marketing – Tehnička knjiga: Arhitektonski fakultet, Zagreb, 2007</p>

terme	entablement
catégorie grammaticale	n.m.
domaine	construction
sous-domaine	façade
définition	partie de l'élévation d'un édifice d'ordonnance classique qui s'étend au-dessus des supports et qui comprend l'architrave, la frise et la corniche.
hyperonyme	éléments non-porteurs
hyponyme	
contexte du terme (+ réf.)	<p>«La façade occidentale est légèrement plus tardive puisqu'elle fut réalisée vers 1660-1670. Elle présente un décor baroque directement issu de la tradition génoise. Sa structure tripartite répond aux volumes de la nef et des collatéraux qu'elle prolonge, avec un corps central dominant par rapport aux deux côtés où se trouvent les statues de Saint-Pierre et Saint-Paul. Chacune des parties possède deux niveaux ornés de pilastres corinthiens qui supportent des entablements moulurés et qui sont surmontés d'un fronton triangulaire.»</p> <p>source : http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Corse/Actualites/Actualite-a-la-une/Monuments-ou-mobiliers-ayant-beneficie-d-une-protection-recente/(language)/fre-FR, consulté le 24 avril 2013</p>
équivalent	trabeacija
catégorie grammaticale	n.f.
source de l'équivalent	Anić, V., Jojić Lj., Matasović R. : <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i> , Novi Liber, Zagreb 2002
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	„Trabeacija služi za nošenje i raspodjelu krovnog tereta. Njezina raščlamba u arhitrav koji nosi, i u friz sastavljen od metopa i triglifa koji je na njega položen, proizlazi iz ranijih drvenih konstrukcija, kod kojih su se grede krova

	<p>i stropa protezale preko zida cele do glavne grede ophodnog trijema.“</p> <p>source: Müller W., Vogel G., <i>Atlas arhitekture 1</i>, Golden marketing: Institut građevinarstva Hrvatske, Zagreb, 1999</p>
--	--

terme	fortification
catégorie grammaticale	n.f.
domaine	architecture
sous-domaine	architecture militaire
définition	ouvrage défensif, ou ensemble des ouvrages fortifiés destinés à la défense d'une position, d'une place
hyperonyme	rempart
hyponyme	tour
contexte du terme (+ réf.)	<p>„Conscient de l'ampleur de la tâche à mener à une si grande échelle, le gouvernement maltais a cherché, et ce dès 2004, à bénéficier de l'aide et de l'assistance offertes par l'Union Européenne à travers ses différents programmes, de façon à pouvoir financer l'étude et la documentation de ces fortifications historiques, puis les interventions nécessaires.“</p> <p>source : http://insitu.revues.org/333, consulté le 24 avril 2013</p>
équivalent	utvrda
catégorie grammaticale	n.f.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	<p>„Izložbom <i>Veliki Tabor u svjetlu otkrića</i> obilježen je završetak obnove Velikotaborskog palasa i dvorišnih trjemova jedne od najbolje sačuvanih kasnosrednjovjekovnih utvrda kontinentalne Hrvatske.“</p> <p>source: http://www.h-r-z.hr/index.php/djelatnosti/izlobe/258-veliki-tabor-u-svjetlu-otkria, consulté le 26 avril 2013</p>

terme	gargouille
catégorie grammaticale	n.f.
domaine	art
sous-domaine	sculpture
définition	dégorgoir en saillie par lequel s'écoulent, à distance des murs, les eaux de pluie recueillies dans les gouttières, les chéneaux
hyperonyme	éléments non-porteurs
hyponymes	
contexte du terme (+ réf.)	<p>«Notre-Dame de Paris attire, chaque année, de nombreux visiteurs et fidèles venus des quatre coins du monde pour admirer les trois portails et leurs légendes diaboliques, la galerie des Rois ou les reliques, notamment la véritable Couronne d'épine. Immortalisée par Victor Hugo dans son célèbre roman <i>Les Misérables</i>, la cathédrale a été restaurée au milieu du XIX^{ème} siècle par Viollet-le-Duc, dont on peut contempler aujourd'hui les fameuses gargouilles et les sculptures chimériques, à condition de gravir les 387 marches conduisant au sommet des tours.»</p> <p>source : http://www.ambafrance-hr.org/Les-850-ans-de-la-cathedrale-Notre, consulté le 20 avril 2013</p>
équivalent	vodoriga
catégorie grammaticale	n.f.
source de l'équivalent	Anić, V., Jojić Lj., Matasović R. : <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i> , Novi Liber, Zagreb 2002
validation (O/N)	O
contexte de l'équivalent	„Vodorige u obliku životinja i demona tipičan su srednjovjekovni motiv, napose na katedralama s

	<p>kontraforim sustavima i golemim krovim površinama. Zbog velike visine građevina i najčešće kratkoga krovnog napusta, one strše postrance od zabata ili su okomite na strehu, znatno odmaknute od zida, kako bi se voda izlivala što dalje. Taj bizarni svijet oblika nestaje uvođenjem vertikalnih odvodnih cijevi.“</p> <p>source: Müller W., Vogel G., <i>Atlas arhitekture 1</i>, Golden marketing: Institut građevinarstva Hrvatske, Zagreb, 1999</p>
--	---

terme	monument historique
catégorie grammaticale	groupe nominal (n.m. + adj.)
collocations	~ classé ~ inscrit
origine géographique	France
domaine	patrimoine culturel en France
sous-domaine	protection du patrimoine culturel
définition	ouvrage d'architecture, de sculpture, ou inscription destinés à perpétuer la mémoire d'un homme ou d'un événement remarquable et présentant un intérêt public au regard de l'histoire, de l'art ou de la science, et qui est, comme tel, protégé par l'État
hyperonyme	patrimoine immobilier
hyponymes	
contexte du terme (+ réf.)	«La protection au titre des monuments historiques n'est pas un label mais un dispositif législatif d'utilité publique basé sur des principes d'analyse scientifique.» source : http://www.culturecommunication.gouv.fr/En-pratique/Protections-labels-et-appellations/La-protection-Monument-historique , consulté le 21 avril 2013
équivalent	povijesni spomenik klasificiran ~ registriran ~
catégorie grammaticale	groupe nominal (adj. + n.m.)
source de l'équivalent	Špikić, M., <i>Konzerviranje europskih spomenika od 1800. do 1850. godine</i> , Leykam international, Zagreb, 2009
validation (O/N)	O

contexte du terme (+ réf.)	<p>„Početkom XIX. stoljeća engleski putnici su otkrili Normandiju, pa je njihov primjer otvorio zanimanje za arheologiju i povijesna proučavanja. Već su dvadesetih godina otac i sin Pugin počeli s istraživanjem, bilježenjem i publiciranjem tih spomenika, što je potaknulo francuske provincijske istraživače da utemelje udruženja za zaštitu povijesnih spomenika.“</p> <p>source : Špikić, M., <i>Konzerviranje europskih spomenika od 1800. do 1850. godine</i>, Leykam international, Zagreb, 2009</p>
-----------------------------------	---

terme	pignon
catégorie grammaticale	n.m.
collocation	~ à redents ~ à volutes ~ à échelons
domaine	construction
sous-domaine	élément constitutif
définition	couronnement triangulaire d'un mur dont le sommet porte le bout du faîtage d'un comble
hyperonyme	éléments non-porteurs
hyponymes	
contexte du terme (+ réf.)	«Au milieu, un ensemble centré de trois portails couverts de cintres assez massifs butant la nef sous des fenêtres hautes et des pignons portant un modeste réseau d'arcatures et de galeries de rois.» source : http://insitu.revues.org/1148 , consulté le 25 avril 2013
équivalent	zabat zupčasti ~ volutasti ~ stepenasti ~
catégorie grammaticale	n.m.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte de l'équivalent	„Osim na romantičarsku arhitekturu, Bolléova romanika često se referira i na neorenesansu (primjer čega su polustupovi s kapitelima na zidu crkve u Šišljaviću), te je u nastaloj mješavini katkad vrlo teško stilski okarakterizirati gradnju. Zbog siromaštva oblikovnog jezika zidnog plašta njegovih neoromaničkih zdanja,

	<p>Bollé često pribjegava slikovitosti tih objekata – dodajući brojne tornjeve, zabate i slične elemente na svoje objekte – kao što se može vidjeti na primjeru crkve u Velikoj Gorici.”</p> <p>source:http://info.hazu.hr/upload/file/gliptoteka/Hrvatski%20ucenici%20Friedricha%20von%20Schmidta.pdf, consulté le 26 avril 2013</p>
--	--

terme	pinacle
catégorie grammaticale	n.m.
domaine	construction
sous-domaine	ornement
définition	dans l'architecture gothique, petite pyramide ajourée ornée de fleurons servant de couronnement à un contrefort
synonyme	faîte
hyperonyme	éléments non-porteurs
hyponymes	
contexte du terme (+ réf.)	<p>«Ce début de mutilation s'est poursuivi ici et là par des interventions extérieures drastiques dans un but officiellement sécuritaire : destructions des pinacles, suppression des crochets sculptés, purges de tuffeau, arasement des clochetons, enlèvement des crêtes de toit, toutes opérations violentes subies sans aucune réaction, le service des Monuments historiques faisant à cette époque chorus avec les troupes du dénigrement, responsables directs ou indirects de l'abandon des édifices.»</p> <p>source : http://insitu.revues.org/5563, consulté le 26 avril 2013</p>
équivalent	fijala
catégorie grammaticale	n.f.
source de l'équivalent	Putanec, V. : <i>Francusko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2001
validation (O/N)	O
contexte de l'équivalent	„Projekt za obnovu, nakon dugih pregovora Schmidt izrađuje 1878. godine. Njime je predviđena zamjena dotadašnjeg jednostavnog jednotoranjskog pročelja s

	<p>monumentalnim dvotoranjskim u stilu rane gotike, zatim dodavanje brojnih fijala na bočnim zidovima crkve, te temeljita pregradnja unutrašnjosti. U prvoj se fazi radova Bollé u cijelosti pridržavao Schmidtova plana.”</p> <p>source:http://info.hazu.hr/upload/file/gliptoteka/Hrvatski%20ucenici%20Friedricha%20von%20Schmidta.pdf, consulté le 26 avril 2013</p>
--	--

terme	rose
catégorie grammaticale	n.f.
domaine	construction
sous-domaine	élément non-portant
définition	grand vitrail circulaire
synonyme	rosace
hyperonyme	ornement
hyponyme	vitrail
contexte du terme (+ réf.)	<p>„Au premier abord, les vitraux des lancettes et de la rose étaient en assez bon état. Il y avait quelques pièces manquantes ou cassées et de nombreux plombs de casse.“</p> <p>source : http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Centre/Disciplines-et-secteurs/Monuments-historiques/Cathedrales-ancien/Cathedrale-Saint-Gatien-de-Tours/Restauration-du-bati/%28language%29/fre-FR, consulté le 24 avril 2013</p>
équivalent	rozeta
catégorie grammaticale	n.f.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	<p>„Pod stručnim nadzorom konzervatora i povjesničara umjetnosti izvedena je i postavljena rozeta sa zanimljivim vitrajima na pročelju katedrale.“</p> <p>source: http://www.min-kulture.hr/default.aspx?ID=7296, consulté le 24 avril 2013</p>

terme	salle synodale
catégorie grammaticale	groupe nominal (n.f. + adj.)
domaine	architecture
sous-domaine	architecture religieuse
définition	édifice ou partie d'édifice où se tient l'assemblée d'ecclésiastiques convoquée par l'évêque pour délibérer sur les affaires du diocèse ou de la province ecclésiastique
hyperonyme	salle
hyponyme	escalier
contexte du terme (+ réf.)	<p>«Dès ses premiers travaux (Vézelay, 1840), Viollet-le-Duc est, en effet, apparu comme le plus compétent : pour cette raison, il éclipse son associé Lassus sur le chantier de Notre-Dame (1844), il est chargé de Saint-Denis (1846), et des plus édifices, Saint-Sernin de Toulouse (1845), Amiens (1849), la salle synodale de Sens (1851).»</p> <p>source : http://elec.enc.sorbonne.fr/architectes/504, consulté le 24 avril 2013</p>
équivalent	sinodska dvorana
catégorie grammaticale	groupe nominal (adj. + n.f.)
source de l'équivalent	Špikić, M., <i>Konzerviranje europskih spomenika od 1800. do 1850. godine</i> , Leykam international, Zagreb, 2009
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	<p>„U Vatikanu se sastala prva opća kongregacija u pripremi za konklave. U sinodskoj dvorani okupilo se 142 kardinala, među njima 103 izbornika.“</p> <p>source: http://www.laudato.hr/Vijesti/Vatikan/U-Vatikanu-se-sastala-prva-opca-kongregacija.aspx, consulté le 26 avril 2013</p>

terme	voûte
catégorie grammaticale	n.f.
collocations	~ en plein cintre ~ d'arête ~ en berceau brisé
domaine	construction
sous-domaine	élément non-portant
définition	ouvrage de maçonnerie cintré, fait de pierres spécialement taillées, servant en général à couvrir un espace en s'appuyant sur des murs, des piliers, des colonnes
hyperonyme	ossature
hyponyme	clée de voûte
contexte du terme (+ réf.)	«Au-delà des problèmes de datation, ces croisées d'ogives demandent à être questionnées quant à leur origine. Mais les conséquences sur le traitement des espaces intérieurs ne présentent pas moins d'intérêt, car l'emploi de voûtes est source d'effets spécifiques, qui se modifient jusqu'à la fin de l'époque romane.» source : http://insitu.revues.org/8808 , consulté le 24 avril 2013
équivalent	svod
collocations	polukružni ~ križni ~ šiljasto bačvasti ~
catégorie grammaticale	n.m.
source de l'équivalent	Anić, V. : <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Novi Liber, Zagreb 2003
validation (O/N)	O
contexte du terme (+ réf.)	„U Dalmaciji se od 15. do kraja 18. stoljeća grade crkve

	<p>nadsvođene lomljenom bačvom pojačanom pojasnicama. U 15. i 16. stoljeću to su uglavnom redovničke crkve, a potom se isto konstrukcijsko rješenje svoda ponavlja u nizu župnih crkava, osobito na području Hvarske biskupije. Podrijetlo šiljastog bačvastog svoda s pojasnicama je u južnofrancusko-katalonskoj romanici.“</p> <p>source: http://www.ipu.hr/uploads/documents/1207.pdf, consulté le 25 avril 2013</p>
--	--

7. ARBORESCENCE

8. CONCLUSION

L'objectif de notre travail terminologique a été de décrire la terminologie de la protection du patrimoine culturel. Cette terminologie se réfère au secteur de la restauration et de la conservation des monuments historiques en France.

Nous avons choisi ce champ parce que nous voulions faciliter la compréhension et la traduction des documents concernant un domaine important dans le monde et dans notre pays.

Dans la partie théorique du mémoire nous avons présenté la terminologie, une science en plein développement et défini notre tâche (travail terminologique) et stratégie.

Dans la partie pratique, comme corpus principal nous avons choisi le texte *Les grandes restaurations* de Pierre Marie Auzas et nous l'avons traduit du français vers croate. Nous avons formé notre corpus à l'aide de l'Internet, de la bibliothèque numérique et des textes spécialisés. Après la traduction nous avons extrait les termes propres à notre domaine et construit un glossaire bilingue français-croate. Nous avons consulté des encyclopédies, des dictionnaires, des recueils terminologiques et des banques de données dans la langue source et dans la langue cible. Puis nous avons présenté vingt fiches terminologiques réalisées en utilisant le corpus traité et nous avons dressé une arborescence représentant les termes et leurs relations mutuelles.

Le résultat de notre étude et de notre mémoire sont des connaissances approfondies sur le domaine de la protection du patrimoine culturel. Nous avons vu que le traducteur doit consulter la littérature spécialisée et consulter les experts afin de mieux étudier le domaine du texte qu'il traduit. Le traducteur doit réaliser l'importance d'une terminologie précise afin d'assurer une communication efficace entre spécialistes dans les milieux professionnels et entre divers organismes rapprochés par la communauté de leurs intérêts.

Nous pouvons conclure que le travail terminologique est très difficile et on doit non seulement bien connaître la langue source et la langue cible, mais aussi les différents domaines afin de donner une réelle contribution au domaine du texte traduit.

9. BIBLIOGRAPHIE

- Anić et al. : *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, Novi liber, Zagreb, 2003
- Anić, V. : *Rječnik hrvatskog jezika*, Novi Liber, Zagreb 2003
- Anić, V., Goldstein, I. : *Rječnik stranih riječi*, Novi libar, Zagreb, 1999
- Cabré Maria-Teresa : *La terminologie. Théorie, méthodes et applications*, Armand Colin, Paris, 1998
- Conférence des Services de traduction: *Recommandations relatives à la terminologie*, Berne, 2003
- Dubuc, R. : *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex, Montréal, 2002
- Genouvrier E., Désirat C., Hordé T.: *Dictionnaire des synonymes*, Larousse, Montréal, 2001
- Gouadec, D.: *Terminologie – Constitution des données*, AFNOR, Paris, 1990
- Grevisse, M.: *Le bon usage: grammaire française*, Duculot, Paris, 1993
- Grevisse, M.: *Le petit Grevisse: grammaire française*, De Boeck, Bruxelles, 2005
- Horvat-Levaj K., *Barokne palače u Dubrovniku*, Institut za povijest umjetnosti, Zagreb, 2001
- L'Homme, M.-C.: *La terminologie: Principes et techniques*, Presses Universitaires de Montréal, Montréal, 2004
- Maixner, R.: *Francusko-hrvatski, hrvatsko-francuski rječnik*, Dominović, Zagreb, 2004
- Marchand G., *Dictionnaire des monuments de Paris*, Editions Jean-Paul Gisserot, Paris, 2004
- Müller W., Vogel G., *Atlas arhitekture 1*, Golden marketing: Institut građevinarstva Hrvatske, Zagreb, 1999
- Pavel, S. et Nolet, D. : *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Hull, 2001
- Pelc M., *Hrvatska umjetnost: povijest i spomenici*, Institut za povijest umjetnosti, Školska knjiga, Zagreb, 2010
- Putanec, V. : *Francusko-hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 2001

Sekulić-Gvozdenić S., *Utvrdjeni samostani na tlu Hrvatske*, Golden marketing – Tehnička knjiga: Arhitektonski fakultet, Zagreb, 2007

Silić, J. /Pranjeković, I. : *Gramatika hrvatskoga jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2006

Špikić, M., *Konzerviranje europskih spomenika od 1800. do 1850. godine*, Leykam international, Zagreb, 2009

<http://dictionnaire.reverso.net/>, consulté le 25 avril 2013

<http://fr.thefreedictionary.com/>, consulté le 15 février 2013

<http://info.hazu.hr/upload/file/gliptoteka/Hrvatski%20ucenici%20Friedricha%20von%20Schmidta.pdf>, consulté le 26 avril 2013

<http://wordreference.com/>, consulté le 4 décembre 2012

<http://www.ambafrance-hr.org/Les-850-ans-de-la-cathedrale-Notre>, consulté le 20 avril 2013

<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/termino-fra.pdf>, consulté le 22 avril 2013

<http://www.cls.upt.ro/files/buletin/2011/010.Mariana%20Pitar.pdf>, consulté le 24 avril 2013

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/En-pratique/Protections-labels-et-appellations/La-protection-Monument-historique>, consulté le 21 avril 2013

[http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Corse/Actualites/Actualite-a-la-une/Monuments-ou-mobiliers-ayant-beneficie-d-une-protection-recente/\(language\)/fre-FR](http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Corse/Actualites/Actualite-a-la-une/Monuments-ou-mobiliers-ayant-beneficie-d-une-protection-recente/(language)/fre-FR), consulté le 24 avril 2013

[http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Midi-Pyrenees/Actualites/Actualite-a-la-une/Decouverte-de-peintures-murales-romanes-en-Ariege/\(language\)/fre-FR](http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Midi-Pyrenees/Actualites/Actualite-a-la-une/Decouverte-de-peintures-murales-romanes-en-Ariege/(language)/fre-FR), consulté le 25 avril 2013

http://www.dglf.culture.gouv.fr/terminologie/termino_enrichissement.htm, consulté le 3 mai 2013

http://www.eurologos-brussels.com/uploads/livre_de_traductologie/Livre_Sand_FR.pdf, consulté le 9 avril 2013

<http://www.larousse.fr/>, consulté le 17 février 2013

<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>, consulté le 23 avril 2013

<http://www.normannia.fr/>, consulté le 27 décembre 2013

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/igram_0222-9838_2001_num_89_1_2720_t1_0057_0000_3, consulté le 8 mai 2013

http://www.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/glossaire/concept.html, consulté le 29 avril 2013

http://www.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon3/indexe_f.html, consulté le 29 avril 2013

<http://www.traducteur-francais.com/ressources/dictionnaires-en-ligne/batiment-construction/le-thesaurus-de-larchitecture.php>, consulté le 27 decembre 2013

<http://www.unesco.org/new/fr/unesco/events/prizes-and-celebrations/celebrations/anniversaries-celebrated-by-member-states/2010/>, consulté le 20 avril 2013

<http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca00por.pdf>, consulté le 7 mai 2013

<http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca07passe.pdf>, consulté le 7 mai 2013

http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari3/franceza/Mihaela%20Popescu.pdf, consulté le 7 mai 2013

10. RESUMÉ

PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL

(travail terminologique)

Tea Čović

Ce travail terminologique porte sur le domaine de la protection du patrimoine culturel et il est divisé en deux parties: théorique et pratique. Dans la première partie de ce travail, consacrée à la théorie, nous présentons tout d'abord le domaine traité, après quoi nous définissons la notion de terminologie, les notions fondamentales relevant de cette discipline et la méthodologie du travail terminologique. La partie pratique comprend la traduction croate du texte *Les grandes restaurations* du livre *Eugène Viollet-le-Duc, 1814.-1879.* de Pierre Marie Auzas, un glossaire bilingue de termes pertinents tirés du corpus et des fiches terminologiques qui donnent des informations détaillées sur une vingtaine de termes sélectionnés en fonction de leur importance et de leur fréquence d'occurrence. Pour clore cette partie pratique, nous proposons une arborescence représentant graphiquement les termes et leurs relations mutuelles. La conclusion est suivie de la bibliographie et, en annexe, du texte original.

Mots-clés : terminologie, terme, restauration, monument, architecture

SAŽETAK

ZAŠTITA KULTURNE BAŠTINE

(terminološki rad)

Tea Čović

Ovaj se terminološki rad zasniva na domeni zaštite kulturne baštine te je podijeljen na dva dijela: teorijski i praktični dio. U prvom dijelu rada, posvećenom teoriji, najprije predstavljamo obrađivanu domenu, gdje nakon toga definiramo terminologiju, osnovne terminološke pojmove, kao i metodologiju terminološkog rada. U praktičnom dijelu napravljen je hrvatski prijevod teksta *Les grandes restaurations* iz knjige *Eugène Viollet-le-Duc, 1814.-1879.* autora Pierre Marie Auzasa, dvojezični rječnik termina sadržanih u izabranom korpusu te terminološke kartice koje nude detaljne informacije o terminima odabranima prema njihovoj važnosti i učestalosti pojavljivanja. Za kraj ovog praktičnog dijela predlažemo pojmovno stablo gdje su grafički prikazani termini i odnosi između termina. Nakon zaključka slijedi bibliografija te se u dodatku nalazi originalni tekst.

Ključne riječi: terminologija, termin, restauriranje, spomenik, arhitektura

11. ANNEXE